

**Songs from WEST SIDE STORY in concert**

Based on a Conception of JEROME ROBBINS  
Book by ARTHUR LAURENTS Music by LEONARD BERNSTEIN  
Lyrics by STEPHEN SONDHEIM

Entire Original Production Directed and Choreographed by JEROME ROBBINS  
Originally Produced on Broadway by Robert E. Griffith and Harold S. Prince  
By Arrangement with Roger L. Stevens

WEST SIDE STORY is presented through special arrangement with Music Theatre International (MTI).  
All authorized performance materials are also supplied by MTI.  
421 West 54th Street, New York, NY 10019  
Phone: 212-541-4684 Fax: 212-397-4684 www.MTIShows.com

The videotaping or other video or audio recording of this production is strictly prohibited.

**Songs from WEST SIDE STORY in concert**

Basato su un'idea di JEROME ROBBINS  
Libretto di ARTHUR LAURENTS Musica di LEONARD BERNSTEIN  
Testi delle canzoni di STEPHEN SONDHEIM

Produzione Originale Integrale Diretta e Coreografata da JEROME ROBBINS  
Originariamente prodotto a Broadway da Robert E. Griffith e Harold S. Prince  
in Accordo con Roger L. Stevens

WEST SIDE STORY è presentato grazie a un particolare accordo con Music Theatre International (MTI).  
Anche tutti i materiali di rappresentazione autorizzati sono forniti da MTI.  
421 West 54th Street, New York, NY 10019  
Telefono: 212-541-4684 Fax: 212-397-4684 www.MTIShows.com

La videoregistrazione su nastro o altra registrazione video o audio di questa produzione è severamente proibita.

## **Dal testo alla scena**

*West Side Story* debuttò al Winter Garden Theatre di Broadway il 26 settembre del 1957 e fu replicato 732 volte prima di partire per una tournée che, per l'epoca, ebbe molto successo. Il musical, scritto da Arthur Laurents, affrontava problematiche sociali di grande impatto, mentre fino ad allora il teatro musicale aveva trattato solo temi leggeri. Questo nuovo genere, unito a un'ardita sperimentazione musicale, spiazzò pubblico e critica e il successo fu così straordinario che nel 1961 la United Artists ne realizzò una versione cinematografica. Il film vinse dieci Academy Awards e ancora oggi rimane l'unico film nella storia ad aver vinto un doppio Oscar. Da allora il linguaggio del musical cambiò notevolmente, ma *West Side Story* rimane uno dei più rappresentati al mondo. Nel 1984 fu realizzata una "versione operistica", anch'essa premiata, l'anno successivo, con un Grammy Award.

## **Le canzoni del musical**

*Prologue; Jet Song; Something's Coming; The Dance at the Gym; Maria; Tonight; America; Coll; One Hand, One Hearth; Balcony Scene (Tonight); The Rumble; I Feel Pretty; Somewhere; Gee, Officer Krupke!; A Boy Like That; The End.*

## **La trama**

Una moderna rivisitazione di *Romeo and Juliet* sullo sfondo dell'Upper West Side di New York. Al posto di due famiglie rivali ci sono due bande: i portoricani Sharks capeggiati da Bernardo e gli americani Jets guidati da Riff. Nonostante appartengano a gang rivali, quando Tony e Maria si incontrano ad un ballo è subito amore. Mentre i due giovani si dichiarano i propri sentimenti, gli Sharks e i Jets si sfidano in uno scontro risolutivo per il controllo del territorio: Tony tenta placare la rissa, ma Bernardo ferisce a morte Riff. Tony, accecato dalla follia, per vendicare la morte dell'amico uccide Bernardo, il fratello della donna che ama. L'atmosfera si scalda e i colpi di scena non tardano a mancare. Maria chiede aiuto all'amica Anita per pianificare una fuga con Tony, ma la rabbia e le incomprensioni si intrecciano annebbiando le anime di questi personaggi... e quando i due innamorati si rivedono, un tragico evento segnerà il loro destino.

## **Note di regia**

L'ambientazione è l'Upper West Side della New York City Anni '50, metropoli in piena crescita economica e attraversata da lotte per il potere senza esclusione di colpi, in un quartiere difficile dove due gang di strada combattono per averne il controllo. Costumi iconici e dettagliati, con

evidenti influenze di Elvis Presley, Frank Sinatra, James Dean e Marilyn Monroe aiuteranno a identificare le bande anche attraverso il loro stile: gli Sharks avranno un look elegante, più sartoriale rispetto alle scarpe da ginnastica e ai jeans dei loro avversari americani. Espressività e danza accentueranno e sostituiranno a volte il copione: molte scene dello spettacolo saranno rappresentate attraverso coreografie forti e coinvolgenti, che le renderanno esplicite al di là delle parole. Sequenze di ballo sincronizzate e in completo unisono rappresenteranno la fedeltà dei singoli componenti verso la banda. Gli otto dinamici performers daranno il giusto ritmo all'opera, spaziando dal balletto, al jazz, alla danza contemporanea, al ballo latino e si muoveranno tra gli elementi di una complessa scenografia su più livelli che di volta in volta rappresenterà i diversi ambienti: il Bar di Doc, la Palestra e il Negozio per spose, ma soprattutto la Strada, dove è ambientata la maggior parte della storia. Lo stile recitativo sarà ampio, fisico ed espressivo, teso a veicolare la tensione esplosiva che circonda la trama, con un accento inglese, chiaro e conciso, utile per favorire la comprensione dell'opera, nonostante il suo forte carattere americano. Un musical sicuramente energico quello di *West Side Story* che, senza dubbio, continua ad essere una favola moderna, attuale e senza tempo.

## **Regia di Vikki Holland-Bowyer**

### **SYNOPSIS OF SCENES**

|          |      |    |
|----------|------|----|
| Scene 1  | page | 6  |
| Scene 2  | page | 11 |
| Scene 3  | page | 14 |
| Scene 4  | page | 16 |
| Scene 5  | page | 18 |
| Scene 6  | page | 22 |
| Scene 7  | page | 24 |
| Scene 8  | page | 29 |
| Scene 9  | page | 34 |
| Scene 10 | page | 35 |
| Scene 11 | page | 36 |
| Scene 12 | page | 37 |
| Scene 13 | page | 40 |
| Scene 14 | page | 40 |

### **SINOSSI DELLE SCENE**

|          |      |    |
|----------|------|----|
| Scena 1  | pag. | 6  |
| Scena 2  | pag. | 11 |
| Scena 3  | pag. | 14 |
| Scena 4  | pag. | 16 |
| Scena 5  | pag. | 18 |
| Scena 6  | pag. | 22 |
| Scena 7  | pag. | 24 |
| Scena 8  | pag. | 29 |
| Scena 9  | pag. | 34 |
| Scena 10 | pag. | 35 |
| Scena 11 | pag. | 36 |
| Scena 12 | pag. | 37 |
| Scena 13 | pag. | 40 |
| Scena 14 | pag. | 40 |

**CHARACTERS**  
*(in order of appearance)*

BERNARDO  
PEPE  
CHINO  
ICE  
RIFF  
ANYBODIES  
BABY JOHN  
POLICEMAN  
TONY  
MARIA  
ANITA  
MASTER OF CEREMONIES  
VELMA  
CONSUELO  
MARIA'S FATHER  
DOC

**PERSONAGGI**  
*(in ordine di apparizione)*

BERNARDO  
PEPE  
CHINO  
ICE  
RIFF  
ANYBODIES  
BABY JOHN  
COMMISSARIO  
TONY  
MARIA  
ANITA  
PRESENTATORE  
VELMA  
CONSUELO  
PADRE DI MARIA  
DOC

## SCENE 1

*Enter the Jets. Enter Bernardo and they nearly bump into him.  
They look at each other and Jets walk teasing him.  
Bernardo puts his fist on the wall. Pepe and Chino join him.  
They meet up with Ice who looks scared then enter the Jets to help him.  
The Sharks run off. The Jets play basketball.  
Enter the Sharks and Bernardo catches the ball.*

**Riff** (to the Sharks). Beat it!

*As they leave Chino trips Riff over. Riff gets up to shake hands then he punches Chino and Chino falls to the ground. Chino then spits at Riff and they fight. Enter Bernardo and pulls him off. The three fight then enter Anybodies and kicks Chino in the bottom then jumps on Bernardo and brings him to the ground. Enter the rest of the Jets and Pepe. They all chase each other. Baby John writes “STINKS” on the Sharks wall in chalk.  
The Sharks run after Baby John.*

**Chino.** He wrote an insult on our wall, that coward!

**Bernardo.** Let's catch him! Let's teach him a lesson!

**Pepe.** There he is!

*They catch him and hit him. Enter the policeman and blows his whistle.*

**Policeman.** Stop it!

**Sharks.** The police!

**Jets** (sarcastically, with attitude). Good morning lieutenant.

**Sharks** (sarcastically, with attitude). Good morning lieutenant.

**Policeman.** How many times have I told you to stop the fighting? Baby John, who hit you?

## SCENA 1

*Entrano i Jets. Entra Bernardo e loro quasi si scontrano con lui.  
Si guardano e i Jets lo sbeffeggiano.  
Bernardo appoggia il suo pugno sul muro. Pepe e Chino lo raggiungono.  
Si trovano faccia a faccia con Ice che sembra spaventato,  
poi entrano i Jets per aiutarlo.  
Gli Sharks corrono fuori. I Jets giocano a basket.  
Entrano gli Sharks e Bernardo afferra la palla.*

**Riff** (agli Sharks). Battetevela!

*Mentre vanno via Chino fa inciampare Riff. Riff si rialza per stringere la mano poi da un pugno a Chino e Chino cade a terra. Chino poi sputa a Riff e combattono. Entra Bernardo e lo spinge. I tre combattono poi entra Anybodies e da un calcio nel sedere a Chino poi salta su Bernardo e lo trascina al suolo. Entrano il resto dei Jets e Pepe. Si inseguono.  
Baby John scrive “PUZZA” sul muro degli Sharks col gesso.  
Gli Sharks inseguono Baby John.*

**Chino.** Ha scritto un insulto sul nostro muro, quel vigliacco!

**Bernardo.** Prendiamolo! Diamogli una lezione!

**Pepe.** Eccolo là!

*Lo prendono e lo picchiano. Entra il commissario e fischia.*

**Commissario.** Smettetela!

**Sharks.** La polizia!

**Jets** (con atteggiamento sarcastico). Buongiorno signor commissario.

**Sharks** (con atteggiamento sarcastico). Buongiorno signor commissario.

**Commissario.** Quante volte vi ho detto di piantarla con le risse? Baby John, chi ti ha picchiato?

**Riff.** Actually, Sir... we suspect that the job was done by a policeman, two policemen at least!

*They laugh.*

**Policeman.** Very funny! Do you want to kill each other? Well you won't do it in my neighbourhood. Bernardo, take your friends out of here and don't come back anymore!

**Bernardo.** O.K, Sharks, let's go. Come on, let's go.

*Exit.*

**Policeman.** And you must start making friends with the Sharks or I will get demoted to traffic duty! But I will drag you to jail with my bare hands first!

*Exit the policeman.*

**Riff.** Have you heard him? Don't do this, don't do that... A gang that doesn't own the street is nothing!

**Anybodies.** Riff, you must let me enter the gang.

**Riff.** No, it's not due to be discussed.

**Anybodies** (*shaking fists in the air*). But didn't you see me? I was brilliant!

**Riff** (*with a superior air*). Get lost! (*They make the gesture of kicking her out. She stays close by listening.*) Did you hear the lieutenant? (*Mocking him.*) "We must make friends with the Puerto Ricans or else..." but can we let them move in and take it all away from us?

**Jets.** No!

**Riff.** We have fought for this neighbourhood, should we give it up?

**Jets.** No!

**Riff.** And so, we have to get rid of the Sharks. Let's have a final fight: the winner gets the neighbourhood!

**Riff.** Signore veramente... noi sospettiamo che sia stato un poliziotto, anzi due!

*Ridono.*

**Commissario.** Molto divertente! Volete accopparvi a vicenda? Bene, non nel mio quartiere. Bernardo, porta via i tuoi amici e non tornare più qui!

**Bernardo.** Ok, andiamo Sharks. Forza, andiamo.

*Escono.*

**Commissario.** E voi dovete iniziare a fare amicizia con gli Sharks se no mi mandano a dirigere il traffico! Ma prima vi trascino in prigione con le mie mani!

*Esce il commissario.*

**Riff.** L'avete sentito? Non fate questo, non fate quello... Una banda che non è padrona della strada non conta niente!

**Anybodies.** Riff, devi farmi entrare nella banda.

**Riff.** No, non se ne parla neanche.

**Anybodies** (*dando pugni all'aria*). Ma non mi hai visto? Sono stata fantastica!

**Riff** (*con sufficienza*). Sparisci! (*La cacciano via, facendo gesti tipo pedate. Lei sta lì vicino ascoltando.*) Avete sentito cosa ha detto il commissario? (*Imitandolo.*) "Dobbiamo fare amicizia con i Portoricani altrimenti..." ma possiamo lasciare che si inseriscano e ci freghino tutto?

**Jets.** No!

**Riff.** Ci siamo battuti per questo quartiere, dovremmo rinunciarci?

**Jets.** No!

**Riff.** Allora, dobbiamo sbattere via gli Sharks. Facciamo una rissa finale: chi vince si prende il quartiere!

**Anybodies.** But they could use guns!

**Ice.** If they do, then we will accept it!

**Baby John.** But the guns...

**Riff.** We're only saying they might. Protocol calls for a war council. I'll personally give the bad news to Bernardo. In the meantime we will go and call Tony!

**Jets.** Why Tony? You can't rely on him!

**Ice.** And now he has a stupid job!

**Riff.** Because Tony and I started the Jets; he's always been here for us and he will be now. I'll see you all at the dance tonight at 10 pm, and Tony will be there, too.

*Song "Jet Song".*

**Riff.** Against the Sharks we need every man we got.

**Ice.** Tony doesn't belong any more.

**Riff.** Cut it baby boy. Tony and I started the Jets.

**Ice.** Well, he acts like he doesn't want to belong.

**Baby John.** Who wouldn't want to belong to the Jets?!

**Ice.** Tony has not been with us for over a month.

**Riff.** What about the day we beat up the Emeralds?

**Anibodies.** Which we couldn't have done without Tony.

**Baby John.** He saved my life!

**Riff.** Right! He's always come through for us and he will now.

**Anybodies.** Ma potrebbero usare le pistole!

**Ice.** Se lo fanno, noi faremo altrettanto!

**Baby John.** Ma le pistole...

**Riff.** Siamo solo dicendo che potrebbero. Il protocollo richiede un consiglio di guerra. Darò personalmente la brutta notizia a Bernardo. Intanto andremo a chiamare Tony!

**Jets.** Perché Tony? Non puoi fare affidamento su di lui!

**Ice.** E poi ora si è trovato uno stupido lavoro!

**Riff.** Perché io e Tony abbiamo fondato i Jets; lui non ci ha mai abbandonato e non lo farà neppure adesso. Ci vediamo tutti al ballo stasera alle 10, e ci sarà anche Tony.

*Canzone "Jet Song".*

**Riff.** Contro gli Sharks abbiamo bisogno di tutti gli uomini che abbiamo.

**Ice.** Tony non fa più parte.

**Riff.** Taglia corto ragazzino. Tony e io abbiamo fondato i Jets.

**Ice.** Beh, agisce come se non volesse farne parte.

**Baby John.** Chi non vorrebbe far parte dei Jets?!

**Ice.** Tony non sta più con noi da più di un mese.

**Riff.** Che ne dici del giorno in cui abbiamo battuto gli Emeralds?

**Anybodies.** Cosa che non avremmo potuto fare senza Tony.

**Boby John.** Mi ha salvato la vita!

**Riff.** Giusto! C'è sempre stato per noi e ci sarà anche ora.

*Riff sings.*

WHEN YOU'RE A JET  
YOU'RE A JET ALL THE WAY  
FROM YOUR FIRST CIGARETTE  
TO YOUR LAST DYIN' DAY

WHEN YOU'RE A JET  
LET THEM DO WHAT THEY CAN  
YOU GOT BROTHERS AROUND  
YOU'RE A FAMILY MAN

YOU'RE NEVER ALONE  
YOU'RE NEVER DISCONNECTED  
YOU'RE HOME WITH YOUR OWN  
WHEN COMPANY'S EXPECTED  
YOU'RE WELL PROTECTED

THEN YOU ARE SET  
WITH A CAPITAL J  
WHICH YOU'LL NEVER FORGET  
TILL THEY CART YOU AWAY  
WHEN YOU'RE A JET  
YOU STAY A JET

**Riff.** Now I know Tony like I know myself. I guarantee you can count him in.

**Ice.** In, out, let's get started.

**Baby John.** Where are you going to find Bernardo?

**Riff.** At the dance tonight, at the gym.

**Baby John.** But the gym's neutral territory.

**Riff** (*innocently*). I'm going to be nice there! I'm only going to challenge him.

**Ice.** Great, Daddy-O!

*Riff canta.*

QUANDO SEI UN JET  
SEI SEMPRE UN JET  
DALLA TUA PRIMA SIGARETTA  
FINO AL GIORNO DELLA TUA MORTE

QUANDO SEI UN JET  
QUALUNQUE COSA TI FACCIANO  
HAI DEI FRATELLI VICINO  
SEI UNO DELLA FAMIGLIA

NON SEI MAI SOLO  
NON SEI MAI ABBANDONATO  
SEI DI FAMIGLIA  
SE C'È BISOGNO DI AIUTO  
SEI BEN PROTETTO

SEI SEGNATO  
CON UNA J MAIUSCOLA  
CHE NON DIMENTICHERAI MAI  
FINO A CHE NON TI TRASCINANO VIA  
QUANDO SEI UN JET  
RIMANI UN JET

**Riff.** Ora, conosco Tony come me stesso. Vi garantisco che possiamo contarlo.

**Ice.** Dentro, fuori, iniziamo.

**Baby John.** Dove troverai Bernardo?

**Riff.** Stasera al ballo, alla palestra.

**Baby John.** Ma la palestra è territorio neutrale.

**Riff** (*innocentemente*). Farò il bravo là! Lo sfiderò e basta.

**Ice.** Grande, fratellone!

**Riff.** So listen, everybody dress up sweet and sharp.

**All.** OH WHEN THE JETS FALL IN AT THE CORNBALL DANCE  
WE'LL BE THE SWEETEST DRESSIN' GANG IN PANTS  
AND WHEN THE CHICKS DIG US IN OUR JET  
BLACK TIES  
THEY'RE GONNA FLIP GONNA FLOP GONNA  
DROP LIKE FLIES

**Riff.** So everybody, meet Tony and me at ten. And hold your head high!

**Ice.** We always walk tall!

**Baby John.** We're Jets!

**Riff.** The greatest!

**Riff.** WHEN YOU'RE A JET  
YOU'RE THE TOP CAT IN TOWN  
YOU'RE THE GOLD MEDAL KID  
WITH THE HEAVY WEIGHT CROWN

**Baby John.** WHEN YOU'RE A JET  
YOU'RE THE SWINGIN'EST THING  
LITTLE BOY YOU'RE A MAN  
LITTLE MAN YOU'RE A KING

**All.** THE JETS ARE IN GEAR  
OUR CYLINDERS ARE CLICKIN'  
THE SHARKS'LL STEER CLEAR  
'CAUSE EV'RY PUERTO RICAN'S A LOUSY CHICKEN

HERE COME THE JETS  
LIKE A BAT OUT OF HELL  
SOMEONE GETS IN OUR WAY  
SOMEONE DON'T FEEL SO WELL

**Riff.** Quindi ascoltate, vestitevi tutti carini ed eleganti.

**Tutti.** QUANDO I JETS ARRIVANO ALLA DANZA CAMPESTRE  
SIAMO LA GANG IN PANTALONI MEGLIO VESTITA  
E QUANDO LE POLLASTRE CI AMMIRANO CON  
LE NOSTRE CRAVATTE NERE DA JETS  
PERDONO IL CONTROLLO CEDONO E CADONO  
COME MOSCHE

**Riff.** Quindi ragazzi, ci vediamo con Tony alle dieci. E camminate a testa alta!

**Ice.** Camminiamo sempre a testa alta!

**Baby John.** Siamo Jets!

**Riff.** I migliori!

**Riff.** QUANDO SEI UN JET  
SEI IL NUMERO UNO DELLA CITTÁ  
SEI IL RAGAZZO CON LA MEDAGLIA D'ORO  
CON LA CORONA PIÚ PESANTE

**Baby John.** QUANDO SEI UN JET  
SEI LA COSA PIÚ MUTEVOLE  
RAGAZZINO SEI UN UOMO  
PICCOLO UOMO SEI UN RE

**Tutti.** I JETS SONO IN FUNZIONE  
I NOSTRI CILINDRI SONO SCATTANTI  
GLI SHARKS DEVONO GIRARE ALLA LARGA  
PERCHÉ OGNI PORTORICANO È UN POLLO SCHIFOSO

ARRIVANO I JETS  
COME UN PIPISTRELLO CHE ESCE DALL'INFERNO  
CHI SI METTE SULLA NOSTRA STRADE  
NON NE ESCE MOLTO BENE

HERE COME THE JETS  
LITTLE WORLD STEP ASIDE  
BETTER GO UNDERGROUND  
BETTER RUN BETTER HIDE

WE'RE DRAWIN' THE LINE  
SO KEEP YOUR NOSES HIDDEN  
WE'RE HANGIN' A SIGN  
SAYS "VISITORS FORBIDDEN"  
AND WE AIN'T KIDDIN'

HERE COME THE JETS  
YEAH AND WE'RE GONNA BEAT  
EV'RY LAST BUGGIN' GANG  
ON THE WHOLE BUGGIN' STREET  
ON THE WHOLE  
BUGGIN  
EVER  
MOTHER  
LOVIN'  
STREET  
YEAH

*Exit all.*

## SCENE 2

*Outside Doc's bar. Tony is carrying a crate of Coca Cola.  
Enter Riff.*

**Riff.** Hey Tony!

**Tony.** Hi, Riff!

*Tony puts down crate and they embrace each other.*

**Riff.** Are you coming to the dance tonight? *(Tony shakes his head to say no and picks up crate.)* Come on, Tony, are we friends or not?

ARRIVANO I JETS  
POCHE PAROLE GIRARE AL LARGO  
MEGLIO ANDARE SOTTOTERRA  
MEGLIO CORRERE MEGLIO NASCONDERSI

STIAMO TRACCIANDO LA LINEA  
QUINDI TENETE NASCOSTI I NASI  
APPENDEREMO UN CARTELLO  
CHE DICE "PROIBITI I VISITATORI"  
E NON STIAMO SCHERZANDO

ARRIVANO I JETS  
SI E CI BATTEREMO  
CON OGNI DANNATA GANG  
IN TUTTA LA DANNATA STRADA  
IN TUTTA  
LA DANNATA  
SEMPRE  
MADRE  
AMATA  
STRADA  
SI

*Escono tutti.*

## SCENA 2

*Fuori dal bar di Doc. Tony sta trasportando una cassa di Coca Cola.  
Entra Riff.*

**Riff.** Ehi, Tony!

**Tony.** Ciao, Riff!

*Tony mette giù la cassa e si abbracciano.*

**Riff.** Vieni al ballo stasera? *(Tony scuote la testa per dire di no e riprende la cassa.)* Andiamo, Tony, siamo amici o no?

**Tony.** From the cradle to the grave. You are my best friend.

*Tony walks with the crate.*

**Riff.** It is for this reason that you must come and give me a helping hand. We must plan a fight with the Sharks! Come on, Tony, you must come...

**Tony.** No, I have left the gang and I told Doc I would clean up the bar.

*He opens a drink.*

**Riff.** You can do it after the dance...

*Tony takes a sip of the drink.*

**Tony.** And I have a lot on my mind: every single night, for the last month, I wake up and I'm reaching out but I don't know for what, I'm looking for something but I don't know what it is!

*He puts the drink down.*

**Riff.** If you don't show I'll look like an idiot because I've already told the guys you'd be there.

**Tony.** Alright... if you have really given your word...

**Riff.** And you never know, what you are waiting for may be at the dance!

*Exit Riff and Tony whistles.*

*Song "Something is Coming".  
Tony sings.*

COULD BE  
WHO KNOWS  
THERE'S SOMETHING DUE ANY DAY  
I WILL KNOW RIGHT AWAY  
SOON AS IT SHOWS  
IT MAY COME CANNONBALLING DOWN THROUGH THE SKY  
GLEAM IN ITS EYE  
BRIGHT AS A ROSE

**Tony.** Dalla culla alla bara. Sei il mio miglior amico.

*Tony cammina con la cassa.*

**Riff.** È per questo che devi venire a darmi man forte. Dobbiamo combinare una rissa con gli Sharks! Dai, Tony, devi venire...

**Tony.** No, ho lasciato la banda e ho detto a Doc che avrei pulito il locale.

*Apri una bottiglietta.*

**Riff.** Puoi farlo dopo la festa...

*Tony beve un sorso.*

**Tony.** E poi ho altro per la testa: ogni notte, in quest'ultimo mese, mi sveglio e cerco di afferrare qualcosa, ma non so cosa, cerco qualcosa, ma non so cosa sia!

*Mette giù la bottiglietta.*

**Riff.** Se non ti fai vedere farò la figura dell'idiota perché ho già detto agli altri che saresti venuto.

**Tony.** Va bene... se proprio hai dato la tua parola...

**Riff.** E poi non si sa mai, quello che stai aspettando può essere al ballo!

*Esce Riff e Tony fischieta.*

*Canzone "Something is Coming".  
Tony canta.*

POTREBBE ESSERE  
CHI LO SA  
OGNI GIORNO C'È QUALCOSA DI DOVUTO  
LO SAPRÒ SUBITO  
APPENA SI PRESENTA  
PUÒ GIUNGERE COME UNA CANNONATA CHE ATTRAVERSA IL CIELO  
BARLUME NEI SUOI OCCHI  
RAGGIANTE COME UNA ROSA

WHO KNOWS  
IT'S ONLY JUST OUT OF REACH  
DOWN THE BLOCK ON A BEACH  
UNDER A TREE  
I GOT A FEELING THERE'S A MIRACLE DUE  
GONNA COME TRUE  
COMING TO ME

COULD IT BE YES IT COULD  
SOMETHING'S COMING SOMETHING GOOD  
IF I CAN WAIT  
SOMETHING'S COMING I DON'T KNOW WHAT IT IS  
BUT IT IS GONNA BE GREAT

WITH A CLICK WITH A SHOCK  
PHONE'LL JINGLE DOOR'LL KNOCK  
OPEN THE LATCH  
SOMETHING'S COMING DON'T KNOW WHEN BUT IT'S SOON  
CATCH THE MOON  
ONE-HANDED CATCH

AROUND THE CORNER  
OR WHISTLING DOWN THE RIVER  
COME ON DELIVER  
TO ME  
WILL IT BE YES IT WILL  
MAYBE JUST BY HOLDING STILL  
IT'LL BE THERE

COME ON SOMETHING COME ON IN DON'T BE SHY  
MEET A GUY  
PULL UP A CHAIR  
THE AIR IS HUMMING  
AND SOMETHING GREAT IS COMING  
WHO KNOWS  
IT'S ONLY JUST OUT OF REACH  
DOWN THE BLOCK ON A BEACH  
MAYBE TONIGHT  
MAYBE TONIGHT  
MAYBE TONIGHT

CHI LO SA  
È SOLO FUORI DALLA MIA PORTATA  
APPENA FUORI DAL QUARTIERE SU UNA SPIAGGIA  
SOTTO AD UN ALBERO  
SENTO CHE CI SARÁ UN MIRACOLO  
SI STA AVVERANDO  
STA VENENDO DA ME

PUÒ ESSERE SI PUÒ  
QUALCOSA STA ARRIVANDO QUALCOSA DI BELLO  
SE SO ASPETTARE  
QUALCOSA STA ARRIVANDO NON SO COSA SIA  
MA SARÁ FANTASTICO

CON UNO SCATTO CON UN COLPO  
IL TELEFONO SUONERÁ BUSSERANNO ALLA PORTA  
APRI IL CHIAVISTELLO  
QUALCOSA ARRIVERÁ NON SO QUANDO MA PRESTO  
AFFERRO LA LUNA  
CON UNA MANO SOLA

DIETRO L'ANGOLO  
O FISCHIETTANDO GIÚ PER IL FIUME  
FORZA VIENI  
A ME  
SUCCEDERÁ SÌ SUCCEDERÁ  
MAGARI SOLO STANDO FERMO  
SARÀ LÀ

FORZA QUALCOSA ANDIAMO NON ESSERE TIMIDO  
INCONTRA UN RAGAZZO  
PRENDI UNA SEDIA  
NELL'ARIA C'È UN RONZIO  
E QUALCOSA DI BELLO STA ARRIVANDO  
CHI LO SA  
È SOLO FUORI PORTATA  
APPENA FUORI DAL QUARTIERE SU UNA SPIAGGIA  
MAGARI STASERA  
MAGARI STASERA  
MAGARI STASERA

### SCENE 3

*Bridal Shop where Maria works. Enter Maria and Anita.*

**Maria.** Please, Anita, you must make the neck lower! At least one inch!

**Anita.** No, your brother told me to make it this way. You know him; you know how protective he is...

**Maria.** Only one inch... what can one inch do?

**Anita.** Too much.

**Maria.** It is a dress for dancing! Ever since I came here I have had no fun. All I do is come here, sew and go home. Why did my brother bring me here?

**Anita.** To marry Chino of course!

**Maria.** Chino, Chino... I don't like Chino. When I look at Chino nothing happens!

**Anita.** Well what do you expect to happen?

**Maria.** I don't know... something! What happens when you look at Bernardo?

**Anita.** ...It's when I don't look at him; it happens!

*Maria tries on her dress.*

**Maria** (*she struts about in front of the mirror*). Oh... it's a beautiful dress!

**Anita** (*she shakes her head*). So I was right after all?

**Maria** (*admiring herself and dancing*). Yes, yes! It's beautiful.

### SCENA 3

*Negozio per spose dove lavora Maria. Entrano Maria e Anita.*

**Maria.** Per favore, Anita, fammi il vestito un po' più scollato! Almeno due centimetri!

**Anita.** No, tuo fratello mi ha detto di farlo così. Lo conosci; sai com'è protettivo...

**Maria.** Solo due centimetri... cosa possono fare due centimetri?

**Anita.** È troppo.

**Maria.** È un vestito da ballo! Da quando sono arrivata qui non mi sono mai divertita. Tutto ciò che faccio è venire qui, cucire e tornare a casa. Perché mio fratello mi ha portato qui?

**Anita.** Per sposare Chino, ovviamente!

**Maria.** Chino, Chino... non mi piace Chino. Quando guardo Chino non succede nulla!

**Anita.** Beh, cosa ti aspetti che succeda?

**Maria.** Non lo so... qualcosa! Cosa succede quando guardi Bernardo?

**Anita.** ...È quando non lo guardo, che succede qualcosa!

*Maria prova il suo vestito.*

**Maria** (*si pavoneggia davanti allo specchio*). Oh... è un vestito bellissimo!

**Anita** (*scrolla la testa*). Allora avevo ragione, dopotutto?

**Maria** (*ammirandosi e ballando*). Sì, sì! È bellissimo.

*Enter Chino and Bernardo.*

**Bernardo** (to Maria). Hello ladies, are you ready for the dance? Maria you look amazing... so beautiful.

*He kisses her on the forehead.*

**Chino** (to Maria). You look so elegant!

**Anita**. ...And me?

**Bernardo**. As always darling.

**Maria**. It is beautiful, isn't it?

**Bernardo**. Really wonderful... Anita, Chino, (*puts his arms on Anita and Chino's shoulders*) keep both eyes on Maria tonight, in case I cannot.

**Maria**. My brother is such a silly watchdog!

*Bernardo walks towards Maria.*

**Bernardo**. Yes, because you are a precious jewel and valued things must be guarded...

**Maria**. Bernardo, please... this is my first dance in America and I want to have a lot of fun!

**Bernardo**. Sure! You will have fun; with Chino!

*He commits her sister to Chino. Exit Bernardo, Chino and Anita.*

**Maria**. No, not Chino! Tonight is the real beginning of my life as a young lady of America.

*Exit Maria.*

*Entrano Chino e Bernardo.*

**Bernardo** (a Maria). Ciao ragazze, siete pronte per il ballo? Maria sei fantastica... così bella.

*Le dà un bacio in fronte.*

**Chino** (a Maria). Come sei elegante!

**Anita**. ...E io?

**Bernardo**. Come sempre, tesoro.

**Maria**. È bello, vero?

**Bernardo**. Veramente magnifico... Anita, Chino, (*mettendo un braccio intorno alle spalle di Anita e di Chino*) questa sera tenete d'occhio Maria in caso io non possa.

**Maria**. Mio fratello è un tale stupido cane da guardia!

*Bernardo cammina verso Maria.*

**Bernardo**. Sì, perché tu sei un gioiello prezioso e le cose preziose vanno custodite...

**Maria**. Bernardo, ti prego... questo è il mio primo ballo in America e voglio divertirmi tanto!

**Bernardo**. Certo! Ti divertirai, con Chino!

*Affida la sorella a Chino. Escono Bernardo, Chino e Anita.*

**Maria**. No, Chino no! Stasera è il vero inizio della mia vita come giovane ragazza americana.

*Esce Maria.*

## SCENE 4

*Dance at the gym. Enter the Jets and dance.  
Enter Bernardo, Anita, Chino and Maria and join dance.*

**Riff** (in a mocking manner). Bernardo.

*Bernardo and Sharks walk toward the Jets and Jets walk toward the Sharks  
with the intent to fight. Chaos.*

**Master of Ceremonies.** Alright, alright, attention please! Hello everyone. Boys, attention, please. We have a fine attendance tonight! I know you boys and girls are here because you want to make new friends. (*Laughing.*) Tonight we are going to a special dance all together.

*Bernardo and Chino, on one side, Riff and Baby John on the other emerges  
from the group and turn around twice arm in arm.*

**Master of Ceremonies.** Hey boys, come on. Right, I want you to make two circles. The ladies on the inside and the boys on the outside. When the music stops you dance with the person opposite you. Quiet please. Lets try.

*The leaders with their ladies take place, the others follow.  
Music plays.*

**Master of ceremonies.** Let's Mambo!

*Riff and Velma, Bernardo and Anita, Maria and Chino, Baby John.  
Enter Tony. Tony and Maria look at each other and it is love at first sight, they  
dance.*

**Tony.** Have we met before?

**Maria.** I know we have not...

**Tony.** I knew something was going to happen but this is so much more... you are so beautiful.

**Maria.** You are so handsome.

**Tony.** Your hands, so warm.

## SCENA 4

*Ballo alla palestra. Entrano i Jets e ballano.  
Entrano Bernardo, Anita, Chino e Maria e si uniscono al ballo.*

**Riff** (in modo beffardo). Bernardo.

*Bernardo e gli Sharks camminano verso i Jets e i Jets camminano verso gli  
Sharks con l'intento di far rissa. Caos.*

**Presentatore.** Va bene, va bene, attenzione prego! Buonasera a tutti. Ragazzi, attenzione per favore. Quanta bella gente stasera! So che voi ragazzi e ragazze siete venuti qui per farvi dei nuovi amici. (*Risate.*) Stasera faremo un ballo speciale tutti insieme.

*Bernardo e Chino, da una parte, Riff e Baby John dall'altra escono dal  
gruppo e fanno due giri a braccetto.*

**Presentatore.** Ehi ragazzi, dai. Bene, voglio che facciate due cerchi. Le ragazze all'interno e i ragazzi all'esterno. Quando la musica si fermerà, voi ballerete con la persona che vi sta di fronte. Silenzio per favore. Proviamo.

*I leaders con le loro ragazze prendono posto, gli altri seguono.  
Parte la musica.*

**Presentatore.** Vai col Mambo!

*Riff e Velma, Bernardo e Anita, Maria e Chino, Baby John.  
Entra Tony. Tony e Maria si guardano ed è amore a prima vista, ballano.*

**Tony.** Ci siamo mai visti prima?

**Maria.** Sono certa di no...

**Tony.** Sentivo che doveva accadere qualcosa ma questo è molto di più... sei così bella.

**Maria.** Sei così bello.

**Tony.** Le tue mani, così calde.

**Maria.** Yours too... and so gentle. I feel so safe, so happy.

**Tony.** You are not making a joke?

**Maria.** I have not yet learned how to joke that way and I think now I never will!

*Bernardo separates them.*

**Bernardo.** Tony! Take your hands off my sister!

**Tony** (*he looks confused*). Your sister?!

**Bernardo.** Chino, take her home!

**Chino** (*Maria struggles*). Come on, let's go, Maria!

*Exit Chino dragging Maria with him by force, she looks back.*

**Maria.** Tony...

**Tony.** Maria...

**Riff** (*comes between Tony and Bernardo*). I want you for a war council.

**Bernardo.** Ok, at midnight. (*To Tony.*) I will square things up with you there.

**Riff.** Yes, make sure you are there and no messing around.

*Exit everyone apart from Tony.*

*Song "Maria".*

**Tony.** Maria...

*Tony sings.*

**Maria.** Anche le tue... e così delicate. Mi sento così protetta, così felice.

**Tony.** Non stai scherzando?

**Maria.** Non ho ancora imparato a scherzare in questo modo e ora so che non lo farò mai!

*Bernardo li divide.*

**Bernardo.** Tony! Giù le mani da mia sorella!

**Tony** (*sembra confuso*). Tua sorella?!

**Bernardo.** Chino, portala a casa!

**Chino** (*Maria si dibatte*). Dai, andiamo, Maria!

*Esce Chino trascinandosi dietro Maria a forza, lei si volta indietro.*

**Maria.** Tony...

**Tony.** Maria...

**Riff** (*si intromette tra Tony e Bernardo*). Ti voglio per un consiglio di guerra.

**Bernardo.** Ok, a mezzanotte. (*A Tony.*) Faremo i conti là.

**Riff.** Sì, fai in modo di esserci e non fare il furbo.

*Escono tutti tranne Tony.*

*Canzone "Maria".*

**Tony.** Maria...

*Tony canta.*

THE MOST BEAUTIFUL SOUND I EVER HEARD  
MARIA MARIA MARIA MARIA  
ALL THE BEAUTIFUL SOUNDS OF THE WORLD IN A SINGLE WORD  
MARIA MARIA MARIA MARIA  
MARIA  
I'VE JUST MET A GIRL NAMED MARIA  
AND SUDDENLY THAT NAME  
WILL NEVER BE THE SAME  
TO ME  
MARIA  
I'VE JUST KISSED A GIRL NAMED MARIA  
AND SUDDENLY I'VE FOUND  
HOW WONDERFUL A SOUND  
CAN BE  
MARIA  
SAY IT LOUD AND THERE'S MUSIC PLAYING  
SAY IT SOFT AND IT'S ALMOST LIKE PRAYING  
MARIA  
I'LL NEVER STOP SAYING MARIA

THE MOST BEAUTIFUL SOUND I EVER HEARD  
MARIA

*Exit Tony.*

## SCENE 5

*At Maria and Bernardo's house.  
Enter the Sharks, then enter Anita and Bernardo.*

**Anita.** Girls here are meant to have fun! She is in America now.

**Bernardo.** Puerto Rico is in America now.

**Anita.** You can't treat Maria as a little girl! She was only dancing!

**Bernardo.** Yes, but with an American!

**Consuelo.** What does that matter?

IL PIÚ BEL SUONO CHE ABBIA MAI SENTITO  
MARIA MARIA MARIA MARIA  
TUTTI I SUONI PIÚ BELLI DEL MONDO IN UNA SOLA PAROLA  
MARIA MARIA MARIA MARIA  
MARIA  
HO APPENA CONOSCIUTO UNA RAGAZZA CHIAMATA MARIA  
E IMPROVVISAMENTE QUEL NOME  
NON SARÁ MAI LO STESSO  
PER ME  
MARIA  
HO APPENA BACIATO UNA RAGAZZA CHIAMATA MARIA  
E IMPROVVISAMENTE HO SCOPERTO  
QUANTO MERAVIGLIOSO QUEL SUONO  
POSSA ESSERE  
MARIA  
DILLO AD ALTA VOCE E SUONERÁ UNA MUSICA  
DILLO PIANO ED È PRATICAMENTE COME UNA PREGHIERA  
MARIA  
NON SMETTERÒ MAI DI DIRE MARIA

IL PIÚ BELSUONO CHE ABBIA MAI SENTITO  
MARIA

*Esce Tony.*

## SCENA 5

*A casa di Maria e Bernardo.  
Entrano gli Sharks, poi entrano Anita e Bernardo.*

**Anita.** Si suppone che le ragazze si divertano! È in America adesso.

**Bernardo.** Portorico è in America adesso.

**Anita.** Non puoi trattare Maria come una bambina! Stava solo ballando!

**Bernardo.** Sì, ma con un americano!

**Consuelo.** Qual è il problema?

**Anita.** They are using Maria as an excuse to start World War III!

**Bernardo.** I tell you what, coming here has been a mistake!

**Anita.** But we had nothing in Puerto Rico!

**Bernardo.** We still have nothing... just more expensive.

*Anita looks in disgust and turns away.*

**Consuelo.** I want to stay in America.

**Anita.** We are more free here!

**Chino.** Hey look, instead of a shampoo, she 's been brain washed!

**Anita.** Stop it!

**Bernardo.** She has given up her home country of Puerto Rico and now favours America's Uncle Sam!

**Anita.** Oh no, that is not true.

*Song "America".*

**Anita.**  
PUERTO RICO  
MY HEARTS DEVOTION  
LET IT SLIP BACK IN THE OCEAN  
ALWAYS THE HURRICAINES BLOWING  
ALWAYS THE POPULATION GROWING  
AND THE MONEY OWING

**Sharks.** That's right!  
AND THE SUNLIGHT STREAMING  
AND THE NATIVES STEAMING

**Anita.** I LIKE THE ISLAND MANHATTAN

**Anita.** Vogliono usare Maria come pretesto per fare la Terza Guerra Mondiale!

**Bernardo.** Sapete che cosa vi dico? E' stato un errore venire qui!

**Anita.** Ma se a Portorico non avevamo niente!

**Bernardo.** Anche qui non abbiamo niente... è solo più caro.

*Anita guarda disgustata e si gira.*

**Consuelo.** Io voglio rimanere in America.

**Anita.** Siamo più libere qui!

**Chino.** Hei guardate, invece di uno shampoo si è fatta fare un lavaggio del cervello!

**Anita.** Smettetela!

**Bernardo.** Ha rinunciato alla sua madrepatria Portorico e ora preferisce lo Zio Sam americano!

**Anita.** Ah no, questo non è vero.

*Canzone "America".*

**Anita.**  
PORTORICO  
DEVOZIONE DEI MIEI AFFETTI  
LASCIA CHE TORNÌ SCIVOLANDO NELL'OCEANO  
GLI URAGANI COLPISCONO SEMPRE  
LA POPOLAZIONE CONTINUA A CRESCERE  
E I SOLDI A MANCARE

**Sharks.** Giusto!  
E LA LUCE DEL SOLE A ONDEGGIARE  
E GLI AUTOCTONI A FUMARE

**Anita.** MI PIACE L'ISOLA DI MANHATTAN

**Consuelo.** I know you do.  
SMOKE ON YOUR PIPE AND PUT THAT IN

**Others.** I LIKE TO BE IN AMERICA  
O.K. BY ME IN AMERICA  
EV'RYTHING FREE IN AMERICA

**Bernardo.** FOR A SMALL FEE IN AMERICA

**Anita.** BUYING ON CREDIT IS SO NICE

**Bernardo.** ONE LOOK AT US AND THEY CHARGE TWICE

**Consuelo.** I HAVE MY OWN WASHING MACHINE

**Chino.** WHAT WILL YOU HAVE THOUGH TO KEEP CLEAN

**Anita.** SKYSCRAPERS BLOOM IN AMERICA

**Consuelo.** CADILLACS ZOOM IN AMERICA

**Anita.** INDUSTRY BOOM IN AMERICA

**Boy Sharks.** TWELVE IN A ROOM IN AMERICA

**Anita.** LOTS OF NEW HOUSING WITH MORE SPACE

**Bernardo.** LOTS OF DOORS SLAMMING IN OUR FACE

**Anita.** I'LL GET A TERRACE APARTMENT

**Bernardo.** BETTER GET RID OF YOUR ACCENT

**Anita.** LIFE CAN BE BRIGHT IN AMERICA

**Male Sharks.** IF YOU CAN FIGHT IN AMERICA

**Consuelo.** Lo so.  
FUMATI LA TUA PIPA E METTICI DENTRO TUTTI I  
PROBLEMI

**Altri.** MI PIACE ESSERE IN AMERICA  
È OK PER ME IN AMERICA  
TUTTO È LIBERO IN AMERICA

**Bernardo.** CON UNA PICCOLA MANCIA IN AMERICA

**Anita.** È COSÌ DIVERTENTE COMPRARE A CREDITO

**Bernardo.** CI GUARDANO E RADDOPPIANO IL PREZZO

**Consuelo.** HO LA MIA LAVATRICE

**Chino.** MA CHE COS' HAI DA TENER PULITO

**Anita.** FIORISCONI GRATTACIELI IN AMERICA

**Consuelo.** ROMBI DI CADILLAC IN AMERICA

**Anita.** BOOM INDUSTRIALE IN AMERICA

**Ragazzo Shark.** DODICI IN UNA STANZA IN AMERICA

**Anita.** MOLTI NUOVI ALLOGGI CON TANTO SPAZIO

**Bernardo.** MOLTE PORTE SBATTUTE SUI NOSTRI VISI

**Anita.** VOGLIO UNA VILLETTA A SCHIERA

**Bernardo.** MEGLIO SE TI LIBERI DEL TUO ACCENTO

**Anita.** LA VITA PUÒ ESSERE SCINTILLANTE IN AMERICA

**Shark uomo.** SE SAI COMBATTERE IN AMERICA

**Female Sharks.** LIFE IS ALLRIGHT IN AMERICA

**Male Sharks.** IF YOU'RE ALL WHITE IN AMERICA

**All.** LA LA LA LA LA AMERICA  
AMERICA  
LA LA LA LA LA AMERICA  
AMERICA

**Female Sharks.** HERE YOU ARE FREE AND YOU HAVE PRIDE

**Male Sharks.** LONG AS YOU STAY ON YOUR OWN SIDE

**Female Sharks.** FREE TO BE ANYTHING YOU CHOOSE

**Male Sharks.** FREE TO WAIT TABLES AND SHINE SHOES

**Bernardo.** EVERYWHERE GRIME IN AMERICA  
ORGANISED CRIME IN AMERICA  
TERRIBLE TIME IN AMERICA

**Anita.** YOU FORGET I'M IN AMERICA

**Bernardo.** I THINK I'LL GO BACK TO SAN JUAN

**Anita.** I KNOW A BOAT YOU CAN GET ON

**Female Sharks.** Bye bye!

**Bernardo.** EVERYONE THERE WILL GIVE BIG CHEER

**Anita.** Everyone there will have moved here!

**All (shout).** Go go go go!

**All.** OLE

*Exit all.*

**Shark donna.** LA VITA È BELLA IN AMERICA

**Shark uomo.** SE SEI PROPRIO BIANCO IN AMERICA

**Tutti.** LA LA LA LA LA AMERICA  
AMERICA  
LA LA LA LA LA AMERICA  
AMERICA

**Shark donna.** QUI SIAMO LIBERI E ABBIAMO L'ORGOGGIO

**Shark uomo.** FINCHÈ STIAMO NEL NOSTRO TERRITORIO

**Shark donna.** LIBERO DI ESSERE TUTTO CIÒ CHE VUOI

**Shark uomo.** LIBERO DI SERVIRE AI TAVOLI E LUCIDARE LE SCARPE

**Bernardo.** SPORCIZIA OVUNQUE IN AMERICA  
CRIMINE ORGANIZZATO IN AMERICA  
GIORNI TERRIBILI IN AMERICA

**Anita.** TI DIMENTICHI CHE SONO IN AMERICA

**Bernardo.** CREDO CHE TORNERÒ A SAN JUAN

**Anita.** CONOSCO UNA BARCA CHE PUOI PRENDERE

**Shark donna.** Ciao ciao!

**Bernardo.** TUTTI LÁ FARANNO DEI GRAN SORRISI

**Anita.** Tutti lá si saranno trasferiti qua!

**Tutti (urlano).** Vai vai vai vai!

**Tutti.** OLE

*Escono tutti.*

## SCENE 6

*In front of Maria's house.*

*Enter Tony and calls Maria who appears at the balcony.*

**Tony.** Maria! Maria... Maria.

**Maria.** Shhhh!

**Tony.** Come down.

**Maria.** Shhhh!

**Tony.** Maria, come down, I need to see you... run away with me!

**Maria.** No, I can't!

**Tony.** Well, let me see you... please, just for one minute.

**Maria.** Sorry Tony, I really can't.

**Tony.** Then I'll come up.

*He climbs the ladder.*

**Maria.** All right Tony, but I can't stay for too long. We must be very quiet.

**Tony.** Maria, I want to introduce myself to your father.

**Maria.** My father? That is not a good idea, he's like Bernardo... and you are one of them. An American.

**Maria's father.** Maria!

**Maria.** Yes father, I'm coming! (*Quietly.*) Tony I cannot stay... listen: I work at Madam Lucia's bridal shop, come tomorrow at six o'clock! Will you be there?

**Tony.** I'll be there, Maria.

## SCENA 6

*Davanti alla casa di Maria.*

*Entra Tony e chiama Maria, che si affaccia al balcone.*

**Tony.** Maria! Maria... Maria.

**Maria.** Shhhh!

**Tony.** Scendi.

**Maria.** Shhhh!

**Tony.** Maria, scendi, devo vederti... vieni via con me!

**Maria.** No, non posso!

**Tony.** Beh, lascia che ti veda... per favore, solo per un minuto.

**Maria.** Scusa, Tony, proprio non posso.

**Tony.** Allora salgo io.

*Si arrampica sulla scala.*

**Maria.** Va bene, Tony, ma non posso stare troppo a lungo. Dobbiamo fare molto piano.

**Tony.** Maria, mi voglio presentare a tuo padre.

**Maria.** Mio padre? Non è una buona idea, lui è come Bernardo... e tu sei uno di loro. Un Americano.

**Padre di Maria.** Maria!

**Maria.** Sì papà, vengo! (*Piano.*) Tony non posso restare... ascolta: io lavoro al negozio per spose di Madame Lucia, vieni domani alle sei! Ci sarai?

**Tony.** Ci sarò, Maria.

*Song "Tonight".*

**Maria.** ONLY YOU YOU'RE THE ONLY THING I'LL SEE FOREVER  
IN MY EYES IN MY WORDS AND IN EVERYTHING I DO  
NOTHING ELSE BUT YOU  
EVER

**Tony.** AND THERE'S NOTHING FOR ME BUT MARIA  
EVERY SIGHT THAT I SEE IS MARIA

**Maria.** TONY TONY

**Tony.** ALWAYS YOU EVERY THOUGHT I'LL EVER KNOW  
EVERYWHERE I GO YOU'LL BE

**Tony and Maria.** ALL THE WORLD IS ONLY YOU AND ME

**Maria.** TONIGHT TONIGHT  
IT ALL BEGAN TONIGHT  
I SAW YOU AND THE WORLD WENT AWAY

TONIGHT TONIGHT  
THERE'S ONLY YOU TONIGHT  
WHAT YOU ARE WHAT YOU DO WHAT YOU SAY

**Tony.** TODAY ALL DAY I HAD THE FEELING  
A MIRACLE WOULD HAPPEN  
I KNOW NOW I WAS RIGHT

**Tony and Maria.** FOR HERE YOU ARE  
AND WHAT WAS JUST A WORLD IS A STAR  
TONIGHT

TONIGHT TONIGHT  
THE WORLD IS FULL OF LIGHT  
WITH SUNS AND MOONS ALL OVER THE PLACE

*Canzone "Tonight".*

**Maria.** SOLO TU SEI L'UNICA COSA CHE VEDRÒ PER SEMPRE  
NEI MIEI OCCHI NELLE MIE PAROLE E IN TUTTO  
QUELLO CHE FACCIO  
NIENT'ALTRO CHE TE  
PER SEMPRE

**Tony.** E NON C'È NIENT'ALTRO PER ME CHE MARIA  
OGNI COSA CHE VEDO È MARIA

**Maria.** TONY TONY

**Tony.** SEMPRE TU ANCHE SE LO SAPRÒ SEMPRE  
TU SARAI OVUNQUE IO VADA

**Tony e Maria.** TUTTO IL MONDO SIAMO IO E TE

**Maria.** STANOTTE STANOTTE  
È INIZIATO TUTTO STANOTTE  
TI HO VISTO E IL MONDO È SCOMPARSO

STANOTTE STANOTTE  
CI SEI SOLO TU STANOTTE  
QUELLO CHE SEI QUELLO CHE FAI QUELLO CHE DICI

**Tony.** OGGI PER TUTTO IL GIORNO HO AVUTO LA SENSAZIONE  
CHE SAREBBE SUCCESSO UN MIRACOLO  
ORA SO CHE AVEVO RAGIONE

**Tony e Maria.** QUINDI ECCOTI  
E QUELLO CHE ERA SEMPLICEMENTE IL MONDO  
È UNA STELLA  
STANOTTE

STANOTTE STANOTTE  
IL MONDO È PIENODI LUCE  
CON SOLI E LUNE OVUNQUE

TONIGHT TONIGHT  
THE WORLD IS WILD AND BRIGHT  
GOING MAD  
SHOOTING SPARKS INTO SPACE

TODAY THE WORLD WAS JUST AN ADDRESS  
A PLACE FOR ME TO LIVE IN  
NO BETTER THAN NORMAL

BUT HERE YOU ARE  
AND WHAT WAS JUST A WORLD IS A STAR  
TONIGHT

**Maria.** Goodnight.

**Tony.** Goodnight

*Exit both.*

## SCENE 7

*In front of Doc's bar. Enter the Jets and wait for the Sharks.  
Enter the policeman.*

**Policeman.** Why are you standing around? Get a move on. Don't let me find any of you here when I get back!

*Exit the policeman. The Jets make a fool of the policeman.  
Enter the Sharks.*

**Riff.** Sit down...

**Bernardo.** Let's get down to business.

**Riff.** We challenge you to a fight, final, once and for all.

**Bernardo.** On what terms?

STANOTTE STANOTTE  
IL MONDO È SELVAGGIO E BRILLANTE  
STA IMPAZZENDO  
STA SPARANDO SCINTILLE NELLO SPAZIO

OGGI IL MONDO ERA SOLO UN INDIRIZZO  
UN POSTO PER VIVERE  
NON MEGLIO CHE NORMALE

MA ECCOTI QUI  
E QUELLO CHE ERA SEMPLICEMENTE IL MONDO  
È UNA STELLA  
STANOTTE

**Maria.** Buenanotte.

**Tony.** Buenanotte.

*Escono entrambi.*

## SCENA 7

*Davanti al bar di Doc. Entrano i Jets e aspettano gli Sharks.  
Entra il commissario.*

**Commissario.** Perché siete qui in giro? Andatevene. Non voglio più vedere nessuno di voi quando ritorno!

*Esce il commissario. I Jets prendono in giro il commissario.  
Entrano gli Sharks.*

**Riff.** Sedete...

**Bernardo.** Veniamo al dunque.

**Riff.** Vi sfidiamo ad una rissa finale, una volta per tutte.

**Bernardo.** A che condizioni?

**Riff.** Whatever terms you want.

**Bernardo.** Place: under the highway.

**Riff.** That's fine, weapons?

**Bernardo.** Rocks.

**Riff.** Chains.

**Bernardo.** Pipes.

**Riff.** Bricks.

*Enter Tony.*

**Tony.** Bottles, knives, guns! But aren't you ashamed; are you afraid to use only skin? Have a fair fist fight: get in close and hit it out.

**Bernardo.** That's fine with me!

**Riff.** Then it's settled, the best man from each gang to fight it out.

*The two leaders shake hands.*

*Enter the policeman and the boys pretend to talk like friends.*

**Policeman.** Well done, boys, this is the way I like it... But whom do you want to make a fool of, uh? Come on, Bernardo go away!

*Exit all the Sharks, whistling the American anthem.*

**Policeman.** Where's the fight going to be? *(They don't answer.)* Boys, don't you understand that we are here for you? If you tell us where the fight will take place, we'll even help, too... *(the boys don't answer.)* That's fine, do the best you can.

*Song "Gee, Officer Krupke!".*

**Baby John** *(imitating Officer Krupke).* Hey, you!

**Riff.** Me, Officer Krupke?

**Riff.** Quelle che volete.

**Bernardo.** Luogo: sotto il viadotto.

**Riff.** Va bene, armi?

**Bernardo.** Sassi.

**Riff.** Catene.

**Bernardo.** Tubi.

**Riff.** Mattoni.

*Entra Tony.*

**Tony.** Bottiglie, coltelli, pistole! Ma non vi vergognate, avete paura di usare le mani nude? Fate un combattimento leale a pugni: uno contro uno.

**Bernardo.** Per me va bene!

**Riff.** Allora è deciso, l'uomo migliore di ogni banda per farla fuori.

*I due capi si stringono la mano.*

*Entra il commissario e i ragazzi fanno finta di parlare da amici.*

**Commissario.** Bene, ragazzi, così mi piace... Ma chi credete di prendere in giro, eh? Avanti, Bernardo vattene!

*Escono tutti gli Sharks, fischiando l'inno americano.*

**Commissario.** Dove si farà la rissa? *(Loro non rispondono.)* Ragazzi, ma non capite che noi siamo qui per voi? Se ci dite dove avverrà la rissa, vi aiutiamo anche... *(i ragazzi non rispondono.)* E va bene, fate del vostro meglio.

*Canzone "Gee, Officer Krupke!".*

**Baby John** *(imitando l'Ufficiale Krupke).* Hei, tu!

**Riff.** Io, Ufficiale Krupke?

**Baby John** (*as Krupke*). Yeah, you! Give me one good reason for not dragging you down to the stationhouse, you punk.

**Riff.** DEAR KINDLY SERGEANT KRUPKE  
YA GOTTA UNDERSTAND  
IT'S JUST OUR BRINGIN' UPKE  
THAT GETS US OUTTA HAND  
OUR MOTHERS ALL ARE JUNKIES  
OUR FATHERS ALL ARE DRUNKS  
GOLLY MOSES NATURALLY WE'RE PUNKS

**All.** GEE OFFICER KRUPKE WE'RE VERY UPSET  
WE NEVER HAD THE LOVE THAT EVERY  
CHILD OUGHTA GET  
WE AIN'T NO DELINQUENTS  
WE'RE MISUNDERSTOOD  
DEEP DOWN INSIDE US THERE IS GOOD

**Riff.** THERE IS GOOD

**All.** THERE IS GOOD THERE IS GOOD  
THERE IS UNTAPPED GOOD  
LIKE INSIDE THE WORSE OF US IS GOOD

**Baby John** (*imitating Krupke*). That's a touching good story.

**Riff.** Let me tell it to the world.

**Baby John** (*imitating Krupke*). Just tell it to the judge.

**Riff** (*to Tony*). DEAR KINDLY JUDGE YOUR HONOR  
MY PARENTS TREAT ME ROUGH  
WITH ALL THEIR SMOKING CIGARETTES  
THEY WON'T GIVE ME A PUFF  
THEY DIDN'T WANT TO HAVE ME  
BUT SOMEHOW I WAS HAD  
LEAPIN' LIZARDS THAT'S WHAT I'M SO BAD

**Baby John** (*come Krupke*). Sì, tu! Dammi una buona ragione per non trascinarci alla centrale, tu, sacco d'immondizia.

**Riff.** CARO E GENTILE SERGENTE KRUPKE  
DEVE CAPIRE  
È SEMPLICEMENTE COME SIAMO STATI CRESCIUTI  
CHE CI RENDE UN PO' FUORI  
LE NOSTRE MADRI SONO TUTTE TOSSICHE  
I NOSTRI PADRI TUTTI UBRIACONI  
PERBACCO NATURALMENTE SIAMO FECCIA

**Tutti.** CASPITA UFFICIALE KRUPKE SIAMO MOLTO  
SCONVOLTI  
NON ABBIAMO MAI AVUTO L'AMORE CHE OGNI  
BAMBINO DOVREBBE RICEVERE  
NON SIAMO DELINQUENTI  
SIAMO INCOMPRESI  
MOLTO IN PROFONDITÀ DEL NOSTRO CUORE C'È  
DEL BUONO

**Riff.** C'È DEL BUONO

**Tutti.** C'È DEL BUONO C'È DEL BUONO  
C'È DEL BUONO INTRAPPOLATO  
DENTRO IL PEGGIORE DI NOI È BUONO

**Baby John** (*imitando Krupke*). Questa è una bella storia toccante.

**Riff.** Lascia che la racconti al mondo.

**Baby John** (*imitando Krupke*). Raccontala semplicemente al giudice.

**Riff** (*a Tony*). CARO E GENTILE GIUDICE VOSTRO ONORE  
I MIEI GENITORI MI TRATTANO RUDEMENTE  
CON TUTTE LE SIGARETTE CHE FUMANO  
E NON MI FANNO FARE UN TIRO  
LORO NON MI VOLEVANO  
MA IN QUALCHE MODO SONO ARRIVATO  
PER LA MISERIA È PER QUESTO CHE SONO COSÌ  
CATTIVO

**Tony** (*imitating a judge*).  
RIGHT  
OFFICER KRUPKE YOU'RE REALLY A SQUARE  
THIS BOY DON'T NEED A JUDGE HE  
NEEDS PSYCHIATRIC CARE  
IT'S JUST HIS NEUROSIS THAT NEEDS TO BE  
CURBED  
HE'S PSYCHOLOGICALLY DISTURBED

**Riff.** I'M DISTURBED

**All.** WE'RE DISTURBED WE'RE DISTURBED  
WE'RE THE MOST DISTURBED  
LIKE WE'RE PSYCHOLOGICALLY DISTURBED

**Tony** (*still acting part of judge*). Hear all! Hear all! In the opinion of this court this child is depraved on account he has not had a normal home.

**Riff.** Hey, I'm depraved on account I'm deprived.

**Tony** (*as judge*). So take him to a headshrinker.

**Riff** (*to Baby John*).  
MY DADDY BEATS MY MOMMY  
MY MOMMY CLOBBERS ME  
MY GRANDPA IS A RUSSIAN  
MY GRANDMA PUSHES TEA  
MY SISTER WEARS A MOUSTACHE  
MY BROTHER WEARS A DRESS  
GOODNESS GRACIOUS THAT'S WHY I'M A MESS

**Baby John** (*as psychiatrist*).  
YES  
OFFICER KRUPKE HE SHOULDN'T BE HERE  
THIS BOY DON'T NEED A COUCH HE NEEDS  
A USEFUL CAREER  
SOCIETY'S PLAYED HIM A TERRIBLE TRICK  
AND SOCIOLOGICALLY HE'S SICK

**Tony** (*imitando un giudice*).  
GIUSTO  
UFFICIALE KRUPKE LEI È VERAMENTE UNO  
ALL'ANTICA  
QUESTO RAGAZZO NON HA BISOGNO DI UN GIUDICE  
HA BISOGNO DI CURE PSICHIATRICHE  
È SOLO LA SUA NEVROSI CHE DEVE ESSERE CURATA  
È PSICOLOGICAMENTE DISTURBATO

**Riff.** SONO DISTURBATO

**Tutti.** SIAMO DISTURBATI SIAMO DISTURBATI  
SIAMO I PIÙ DISTURBATI  
CAPISCI SIAMO PSICOLOGICAMENTE DISTURBATI

**Tony** (*interpretando ancora la parte del giudice*). Ascoltate tutti! Ascoltate tutti! Secondo l'opinione di questa corte, questo bambino è depravato a causa del fatto che non ha avuto una casa normale.

**Riff.** Hey, sono depravato perchè sono privato.

**Tony** (*come giudice*). Quindi portatelo da uno strizzacervelli.

**Riff** (*a Baby John*).  
MIO PAPÀ PICCHIA MIA MAMMA  
MIA MAMMA MI MASSACRA  
MIO NONNO È RUSSO  
MIA NONNA SPACCIA ERBA  
MIA SORELLA HA I BAFFI  
MIO FRATELLO INDOSSA UN VESTITINO  
SANTO DIO È PER CIÒ CHE SONO SCONVOLTO

**Baby John** (*come psichiatra*).  
SI  
UFFICIALE KRUPKE NON DOVREBBE ESSERE QUI  
QUESTO RAGAZZO NON HA BISOGNO DI UNA  
TANA HA BISOGNO  
DI UN'UTILE CARRIERA  
LA SOCIETÀ GLI HA GIOCATO UN TIRO TERRIBILE  
ED È MALATO DAL PUNTO DI VISTA SOCIOLOGICO

**Riff.** I AM SICK

**All.** WE ARE SICK WE ARE SICK  
WE ARE SICK SICK SICK  
LIKE WE'RE SOCIOLOGICALLY SICK

**Baby John** (*as psychiatrist*). In my opinion this child does not need to have his head shrunk at all juvenile delinquency is purely a social disease.

**Riff.** Hey, I got a social disease.

**Baby John** (*as psychiatrist*). So take him to a social worker.

**Riff** (*to Tony*). DEAR KINDLY SOCIAL WORKER  
THEY TELL ME GET A JOB  
LIKE BE A SODA-JERKER  
WHICH MEANS LIKE BE A SLOB  
IT'S NOT I'M ANTI-SOCIAL  
I'M ONLY ANTI-WORK  
GLORIOUSLY THAT'S WHY I'M A JERK

**Tony** (*as social worker*).

EEE  
OFFICER KRUPKE YOU'VE DONE IT AGAIN  
THIS BOY DON'T NEED A JOB HE NEEDS A  
YEAR IN THE PEN  
IT'S NOT JUST A QUESTION OF MISUNDERSTOOD  
DEEP DOWN INSIDE HIM HE'S NO GOOD

**Riff.** I'M NO GOOD

**All.** WE'RE NO GOOD WE'RE NO GOOD  
WE'RE NO EARTHLY GOOD  
LIKE THE BEST OF US IS NO DAMN GOOD

**Baby John.** THE TROUBLE IS HE'S LAZY

**Riff.** SONO MALATO

**Tutti.** SIAMO MALATI SIAMO MALATI  
SIAMO MALATI MALATI MALATI  
CAPISCI SIAMO SOCIOLOGICAMENTE MALATI

**Baby John** (*come psichiatra*). Secondo me questo bambino non ha bisogno non ha assolutamente bisogno che il suo cervello venga scandagliato la delinquenza giovanile è semplicemente una piaga sociale.

**Riff.** Hey, ho un malessere sociale.

**Baby John** (*come psichiatra*). Quindi portatelo da un lavoratore sociale.

**Riff** (*a Tony*). CARO E GENTILE LAVORATORE SOCIALE  
MI DICONO DI TROVARMi UN LAVORO  
ESSERE COME UN IDIOTA  
CHE SIGNIFICA ESSERE COME UNO SCIATTONE  
NON È CHE SONO ANTI SOCIALE  
SONO SOLO ANTI-LAVORO  
GLORIOSAMENTE ECCO PERCHÈ SONO UN IDIOTA

**Tony** (*come lavoratore sociale*).

EEE  
UFFICIALE KRUPKE L'HA FATTO UN'ALTRA VOLTA  
QUESTO RAGAZZO NON HA BISOGNO DI UN  
LAVORO HA BISOGNO  
DI ANNI E ANNI IN GALERA  
NON È SEMPLICEMENTE UN'INCOMPRESIONE  
NEL PROFONDO DEL SUO IO NON È BUONO

**Riff.** NON SONO BUONO

**Tutti.** NON SIAMO BUONI NON SIAMO BUONI  
NON SIAMO CONCEPIBILMENTE BUONI  
IL MIGLIORE DI NOI NON È DANNATAMENTE BUONO

**Baby John.** IL PROBLEMA È CHE LUI È PIGRO

**Tony.** THE TROUBLE IS HE DRINKS  
**Baby John.** THE TROUBLE IS HE'S CRAZY  
**Tony.** THE TROUBLE IS HE STINKS  
**Baby John.** THE TROUBLE IS HE'S GROWING  
**Tony.** THE TROUBLE IS HE'S GROWN  
**All.** KRUPKE WE GOT TROUBLES OF OUR OWN  
GEE OFFICER KRUPKE  
WE'RE DOWN ON OUR KNEES  
'CAUSE NO ONE WANTS A FELLA WITH  
A SOCIAL DISEASE  
GEE OFFICER KRUPKE  
WHAT ARE WE TO DO  
GEE OFFICER KRUPKE  
KRUP YOU

*Exit all.*

## SCENE 8

*At the Bridal Shop. Enter Consuelo, Maria and Anita.  
Anita is out of ear shot sewing.  
Maria is trying on hats and is very happy.*

**Consuelo.** What has Chino done to you for you to act like this?

**Maria.** Chino, why Chino!... *(to Consuelo.)* Can you keep a secret?

**Consuelo.** Oh yes, I love secrets!

**Maria.** No, I won't tell you.

**Consuelo.** Something is different about you. You are up to something.

**Tony.** IL PROBLEMA È CHE BEVE  
**Baby John.** IL PROBLEMA È CHE LUI È PAZZO  
**Tony.** IL PROBLEMA È CHE PUZZA  
**Baby John.** IL PROBLEMA È CHE STA CRESCENDO  
**Tony.** IL PROBLEMA È CHE È CRESCIUTO  
**Tutti.** KRUPKE ABBIAMO PROBLEMI PER I FATTI NOSTRI  
CASPIA UFFICIALE KRUPKE  
SIAMO IN GINOCCHIO  
PERCHÈ NESSUNO VUOLE UN COMPAGNO CON  
UN DISAGIO SOCIALE  
CASPIA UFFICIALE KRUPKE  
COSA DOBBIAMO FARE  
CASPIA UFFICIALE KRUPKE  
VAI A QUEL PAESE

*Escono tutti.*

## SCENA 8

*Al negozio da sposa. Entrano Consuelo, Maria e Anita.  
Anita è fuori dal raggio uditivo, che cuce.  
Maria sta provando cappelli ed è molto contenta.*

**Consuelo.** Cosa ti ha fatto Chino perché tu ti comporti così?

**Maria.** Chino, cosa c'entra Chino!... *(a Consuelo.)* Consuelo, sai tenere un segreto?

**Consuelo.** Oh sì, io adoro i segreti!

**Maria.** No, non te lo dico.

**Consuelo.** C'è qualcosa di diverso in te. Hai in ballo qualcosa.

*Song "I Feel Pretty".*

**Maria.** I FEEL PRETTY  
OH SO PRETTY  
I FEEL PRETTY AND WITTY AND BRIGHT  
AND I PITY  
ANY GIRL WHO ISN'T ME TONIGHT

I FEEL CHARMING  
OH SO CHARMING  
IT'S ALARMING HOW CHARMING I FEEL  
AND SO PRETTY  
THAT I HARDLY CAN BELIEVE I'M REAL

SEE THE PRETTY GIRL IN THAT MIRROR THERE  
WHO CAN THAT ATTRACTIVE GIRL BE  
SUCH A PRETTY FACE  
SUCH A PRETTY DRESS  
SUCH A PRETTY SMILE  
SUCH A PRETTY ME

I FEEL STUNNING  
AND ENTRANCING  
FEEL LIKE RUNNING AND DANCING FOR JOY  
FOR I'M LOVED  
BY A PRETTY WONDERFUL BOY

**Consuelo and Anita.** HAVE YOU MET MY GOOD FRIEND MARIA  
THE CRAZIEST GIRL ON THE BLOCK  
YOU'LL KNOW HER THE MINUTE YOU SEE HER  
SHE'S THE ONE WHO IS IN AN ADVANCED STATE  
OF SHOCK

SHE THINKS SHE'S IN LOVE  
SHE THINKS SHE'S IN SPAIN  
SHE ISN'T IN LOVE  
SHE'S MERELY INSANE

IT MUST BE THE HEAT  
OR SOME RARE DISEASE

*Canzone "I Feel Pretty".*

**Maria.** MI SENTO CARINA  
OH TANTO CARINA  
MI SENTO CARINA E SPIRITOSA E BRILLANTE  
E PROVO PENA  
PER QUALUNQUE RAGAZZA NON SIA ME STASERA

MI SENTO AFFASCINANTE  
OH TANTO AFFASCINANTE  
È ALLARMANTE QUANTO MI SENTA CARINA  
CHE FACCIO FATICA A CREDERE DI ESSERE VERA

GUARDA LA RAGAZZA CARINA IN QUELLO  
SPECCHIO LAGGIÙ  
CHI POTREBBE ESSERE QUELLA RAGAZZA  
ATTRAENTE  
UN VISO COSÌ CARINO  
UN VESTITO COSÌ CARINO  
UN SORRISO COSÌ CARINO  
ME STESSA COSÌ CARINA

MI SENTO STUPENDA  
E INCANTEVOLE  
MI SENTO DI CORRERE E BALLARE PER LA GIOIA  
PERCHÉ SONO AMATA  
DA UN FANTASTICO RAGAZZO CARINO

**Consuelo e Anita.** HAI INCONTRATO LA MIA CARA AMICA MARIA  
LA RAGAZZA PIÙ PAZZA DEL QUARTIERE  
LA RICONOSCERAI L'ISTANTE STESSO IN CUI LA VEDI  
È QUELLA IN AVANZATO STATO DI PAZZIA

PENSA DI ESSERE INNAMORATA  
PENSA DI ESSERE IN SPAGNA  
NON È INNAMORATA  
È SEMPLICEMENTE MATTA

DEV'ESSERE IL CALDO  
O QUALCHE MALATTIA RARA

OR TOO MUCH TO EAT  
OR MAYBE IT'S FLEAS

KEEP AWAY FROM HER  
SEND FOR CHINO  
THIS IS NOT THE  
MARIA WE KNOW

MODEST AND PURE  
POLITE AND REFINED  
WELL-BRED AND MATURE  
AND OUT OF HER MIND

**Maria.** I FEEL PRETTY  
OH SO PRETTY  
THAT THE CITY SHOULD GIVE ME ITS KEY  
A COMMITTEE  
SHOULD BE ORGANISED TO HONOUR ME

**Consuelo and Anita.** LA LA LA LA

**Maria.** I FEEL DIZZY  
I FEEL SUNNY  
I FEEL FIZZY AND FUNNY AND FINE  
AND SO PRETTY  
MISS AMERICA CAN JUST RESIGN

**Consuelo and Anita.** LA LA LA LA

**Maria.** SEE THE PRETTY GIRL IN THAT MIRROR THERE

**Consuelo and Anita.** WHAT MIRROR WHERE

**Maria.** WHO CAN THAT ATTRACTIVE GIRL BE

**Consuelo and Anita.** WHICH WHAT WHERE WHOM

O IL TROPPO CIBO  
O SONO LE PULCI

STAI LONTANO DA LEI  
CHIAMA CHINO  
QUESTA NON È LA  
MARIA CHE CONOSCIAMO

MODESTA E PURA  
EDUCATA E DELICATA  
BEN CRESCIUTA E MATURA  
E FUORI DI TESTA

**Maria.** MI SENTO CARINA  
OH COSÌ CARINA  
CHE LA CITTÀ MI DOVREBBE DARE LE SUE CHIAVI  
UNA GIUNTA  
DOVREBBE ESSERE ISTITUITA PER ONORARMI

**Consuelo e Anita.** LA LA LA LA

**Maria.** MI SENTO ELETTRIZZATA  
MI SENTO SOLARE  
MI SENTO SPUMEGGIANTE E DIVERTENTE E  
OTTIMAMENTE E COSÌ CARINA  
MISS AMERICA PUÒ SOLO DIMETTERSI!

**Consuelo e Anita.** LA LA LA LA

**Maria.** GUARDATE LA RAGAZZA CARINA IN QUELLO  
SPECCHIO LAGGIÙ

**Consuelo e Anita.** QUALE SPECCHIO DOVE

**Maria.** CHI POTREBBE ESSERE QUELLA RAGAZZA CARINA

**Consuelo e Anita.** QUALE COME DOVE CHI

**Maria.** SUCH A PRETTY FACE  
SUCH A PRETTY DRESS  
SUCH A PRETTY SMILE  
SUCH A PRETTY ME

**Consuelo and Anita.** SUCH A PRETTY ME

**All.** I FEEL STUNNING  
AND ENTRANCING  
FEEL LIKE RUNNING AND DANCING FOR JOY  
FOR I'M LOVED  
BY A PRETTY WONDERFUL BOY

**Consuelo.** It is six o'clock, it's closing time!

**Maria.** I'm in no hurry, I will lock up.

**Consuelo.** Ok, good night.

**Anita and Maria.** Bye.

**Anita** (*looking in the mirror and powdering nose*). Oh great. I am going to take a long hot bubble bath. Black orchid.

**Maria.** Black orchid?

**Anita.** Umm, Black orchid bubbles all over. I got a date with Bernardo after the fight.

**Maria.** A fight? Who is fighting?

**Anita.** The Sharks with those guys from the dance the other night.

**Maria.** Why do they have to fight?

*Enter Tony.*

**Tony.** Here I am...

**Anita** (*mimics Maria*). "I'm in no hurry. I will stay and lock up!"

**Maria.** UN VISO COSÌ CARINO  
UN VESTITO COSÌ CARINO  
UN SORRISO COSÌ CARINO  
ME STESSA COSÌ CARINA

**Consuelo e Anita.** ME STESSA COSÌ CARINA

**Tutti.** MI SENTO STUPENDA  
E INCANTEVOLE  
HO VOGLIA DI CORRERE E BALLARE PER LA GIOIA  
PERCHÉ SONO AMATA  
DA UN FANTASTICO RAGAZZO CARINO

**Consuelo.** Sono le sei, è ora di chiudere!

**Maria.** Non ho fretta, chiudo io.

**Consuelo.** Ok, buonanotte.

**Anita e Maria.** Ciao.

**Anita** (*guardandosi allo specchio e incipriandosi il naso*). Oh, fantastico. Mi farò un lungo e caldo bagno pieno di schiuma. Orchidea nera.

**Maria.** Orchidea nera?

**Anita.** Hummm, bolle all'Orchidea nera ovunque. Ho appuntamento con Bernardo dopo la rissa.

**Maria.** Una rissa? Chi si picchierà?

**Anita.** Gli Sharks con quei ragazzi del ballo dell'altra sera.

**Maria.** Perché devono picchiarsi?

*Entra Tony.*

**Tony.** Eccomi...

**Anita** (*imitando Maria*). "Non ho fretta. Rimango e chiudo io!"

**Maria.** He only came by to... drop... off... some... aspirin.

**Anita.** You need it.

**Tony.** Not us, we are out of this world.

**Anita.** Out of your heads!

**Tony.** We are 12 feet in the air!

**Maria.** Err, I think Anita can see that. We are in love but please do not tell anyone.

**Anita** (*pause*). Tell what? (*Pauses then smiles.*) How can I tell what goes on 12 feet above my head? (*Then seriously.*) You'd better be home in fifteen minutes.

*Exit Anita. Tony and Maria embrace.*

**Tony.** It's ok, she likes us.

**Maria.** She is worried and so am I. Tony, can you stop the fight?

**Tony.** I have already. It is now only going to be a fistfight.

**Maria.** But that is still foolish. Any fight is not good for us.

**Tony.** Maria it is ok, we have got magic. Nothing can harm us.

**Maria.** I beg you. Please go and stop it once and for all.

**Tony.** If it means that much to you then I will; and then I'll come by for you.

**Maria.** Yes it does. I believe you, you do have magic. I will wait for you on the roof.

*Exit both.*

**Maria.** È venuto solo per... lasciare... un'... aspirina.

**Anita.** Ne hai bisogno.

**Tony.** Non noi, siamo fuori da questo mondo.

**Anita.** Fuori di testa!

**Tony.** Siamo 12 piedi per aria!

**Maria.** Ehm, credo che Anita lo possa notare. Siamo innamorati ma, per favore, non dirlo a nessuno.

**Anita** (*pausa*). Dire cosa? (*Anita fa una pausa poi sorride.*) Come posso raccontare di qualcosa che succede 12 piedi sopra la mia testa? (*Poi seriamente.*) Vi conviene tornare a casa entro quindici minuti.

*Esce Anita. Tony e Maria si abbracciano.*

**Tony.** È tutto ok, le piacciamo.

**Maria.** È preoccupata e anche io. Tony, puoi fermare la rissa?

**Tony.** L'ho già fatto. Sarà solo una scazzottata.

**Maria.** Ma è ancora pazzesco. Nessun tipo di rissa è una cosa buona per noi.

**Tony.** Maria, è tutto ok, abbiamo la magia. Niente può farci del male.

**Maria.** Ti prego. Vai e fermali una volta per tutte.

**Tony.** Se significa così tanto per te, allora lo farò: e poi verrò da te.

**Maria.** Sì. Ti credo, tu hai la magia. Ti aspetterò sul tetto.

*Escono entrambi.*

## SCENE 9

*Under the viaduct. Enter the Jets and the Sharks.*

**Riff.** Ready.

**Bernardo.** Ready.

**Riff.** Shake on it.

**Bernardo.** Why do we have to shake?

**Tony.** Because that's what you do. To play fair.

*They begin to fight. Enter Tony.*

**Tony.** Hold it! There's nothing to fight about! Don't you understand it's worthless?

*Bernardo stands up to Tony to fight.  
Tony puts up his fists ready to fight.*

**Tony.** No, I do not want to fight. There is no point.

**Bernardo** (*he slaps his face*). Oh the pretty boy does not want to fight. Chick, chick, chicken.

*The Sharks tease Tony.*

**Sharks** (*teasing him*). Here pretty pretty boy... chick chick chick chick chicken.

**Tony.** Don't push me!

*Riff punches Bernardo to the ground. Bernardo gets up and pulls out a knife toward Riff. Riff pulls out his knife.*

**Tony.** Stop this! Stop it now!

*Nobody is listening to him; Riff and Bernardo show off their knives, threatening each other.  
Tony tries to stop Riff so Bernardo kills Riff and Tony kills Bernardo.*

## SCENA 9

*Sotto il viadotto. Entrano i Jets e gli Sharks.*

**Riff.** Pronti.

**Bernardo.** Pronti.

**Riff.** Qua la mano.

**Bernardo.** Perché dobbiamo darci la mano?

**Tony.** Perché è ciò che fate. Giocare in modo leale.

*Iniziano a combattere. Entra Tony.*

**Tony.** Fermatevi! Non c'è motivo di battersi! Non capite che non serve a niente?

*Bernardo si mette davanti a Tony per combattere.  
Tony alza i pugni pronto per combattere.*

**Tony.** No, non voglio combattere. Non ce n'è motivo.

**Bernardo** (*lo schiaffeggia*). Oh, il ragazzo carino non vuole combattere. Pol, pol pollo.

*Gli Sharks sbeffeggiano Tony.*

**Sharks** (*sbeffeggiandolo*). Hei ragazzo carino carino... pol pol pol pol pollo.

**Tony.** Non spingetemi!

*Riff spinge Bernardo a terra. Bernardo si alza e tira fuori il coltello puntandolo a Riff. Riff tira fuori il coltello.*

**Tony.** Smettetela! Smettetela subito!

*Nessuno lo ascolta; Riff e Bernardo tirano fuori i loro coltelli, minacciandosi a vicenda. Tony cerca di fermare Riff, allora Bernardo uccide Riff e Tony uccide Bernardo.*

*Everyone fights, police sirens are heard. Exit all.  
Tony sits next to Riff traumatised, then over to Bernardo.  
Enter Anybodies and helps Tony to run away.*

## SCENE 10

*On the roof. Enter Maria. Chino runs in.*

**Chino.** Maria, Maria, the fight... something's happened...

**Maria.** No, Chino, you are wrong: there was no fight.

**Chino.** Yes, Maria, there was and Tony was there.

**Maria.** Tony! What happened to Tony? Tell me!

**Chino.** Tony killed your brother.

*Chino runs off, Maria follows him for a while.*

**Maria.** No, it is not true. Chino! Why do you lie to me? Chino! *(She runs to her bedroom crying. Enter Tony.)* Killer! Killer!

*She hits him, and then she embraces him crying.*

**Tony.** I tried to stop them, I didn't mean to hurt Bernardo but Riff was like my brother. And he killed him... when he killed Riff... I don't know what happened to me! I have come just to ask you to forgive me so I can go to the police.

**Maria.** No, don't go.

**Tony.** I must.

**Maria.** No Tony you cannot; I love you so much... just hold me.

**Tony.** Then I will take you away. Where we can be together, just the two of us. Safe forever.

*Tutti si picchiano, si sentono le sirene della polizia. Escono tutti.  
Tony si siede vicino a Riff traumatizzato, poi va verso Bernardo.  
Entra Anybodies e aiuta Tony a fuggire.*

## SCENA 10

*Sul tetto. Entra Maria. Arriva Chino di corsa.*

**Chino.** Maria, Maria, la rissa... è successa una cosa...

**Maria.** Ma no Chino, ti sbagli: la rissa non c'è stata.

**Chino.** Sì, Maria, c'è stata e Tony era lì.

**Maria.** Tony! Cosa è successo a Tony? Dimmelo!

**Chino.** Tony ha ucciso tuo fratello.

*Esce Chino correndo, Maria lo insegue per un tratto.*

**Maria.** No, non è vero. Chino! Perché mi hai mentito? Chino! *(Corre verso la sua camera, piangendo. Entra Tony.)* Assassino! Assassino!

*Lo colpisce, poi lo abbraccia piangendo.*

**Tony.** Ho cercato di fermarli, non volevo fare del male a Bernardo ma Riff era come un fratello. E lo ha ucciso... quando lui ha ucciso Riff... non so cosa mi ha preso! Vengo a chiedere il tuo perdono così potrò andare alla polizia.

**Maria.** No, non andare.

**Tony.** Devo.

**Maria.** No Tony non puoi; ti amo così tanto... stringimi e basta.

**Tony.** Allora ti porterò via. Dove potremo stare insieme, solo noi due. Salvi per sempre.

*Song "Somewhere".*

**Tony.** THERE'S A PLACE FOR US  
SOMEWHERE A PLACE FOR US  
PEACE AND QUIET AND OPEN AIR  
WAIT FOR US  
SOMEWHERE

**Maria.** THERE'S A TIME FOR US  
SOME DAY A TIME FOR US  
TIME TOGETHER WITH TIME TO SPARE  
TIME TO LOOK TIME TO CARE  
SOME DAY

**Tony.** SOMEWHERE  
WE'LL FIND A NEW WAY OF LIVING

**Maria.** WE'LL FIND A WAY OF FORGIVING  
SOMEWHERE

**Tony and Maria.** THERE'S A PLACE FOR US  
A TIME AND PLACE FOR US  
HOLD MY HAND AND WE'RE HALFWAY THERE  
HOLD MY HAND AND I'LL TAKE YOU THERE  
SOMEHOW  
SOME DAY  
SOMEWHERE

*Exit Tony and Maria hand in hand.*

**SCENE 11**

*In the street. Enter the Jets separately and gather together. Everyone is restless.*

**Anybodies.** Hey boys, I heard that Chino wants to kill Tony! And he's got a gun!

**Baby John.** Let's split up! We must help him.

*Canzone "Somewhere".*

**Tony.** C'È UN POSTO PER NOI  
DA QUALCHE PARTE UN POSTO PER NOI  
PACE E TRANQUILLITÀ E ARIA APERTA  
CI ASPETTANO  
DA QUALCHE PARTE

**Maria.** C'È UN TEMPO PER NOI  
UN GIORNO O L'ALTRO UN TEMPO PER NOI  
TEMPO INSIEME CON TEMPO LIBERO  
TEMPO PER IMPARARE TEMPO PER PRENDERSI CURA  
UN GIORNO O L'ALTRO

**Tony.** DA QUALCHE PARTE  
TROVEREMO UN NUOVO MODO DI VIVERE

**Maria.** TROVEREMO UNO MODO DI PERDONARE  
DA QUALCHE PARTE

**Tony e Maria.** C'È UN POSTO PER NOI  
UN TEMPO E UN LUOGO PER NOI  
PRENDI LA MIA MANO E SIAMO A METÀ STRADA  
PER ANDARE LÁ  
PRENDI LA MIA MANO E TI PORTERÒ LÁ  
IN QUALCHE MODO  
QUALCHE GIORNO  
IN QUALCHE LUOGO

*Escono Tony e Maria tenendosi per mano.*

**SCENA 11**

*In strada. Entrano i Jets separatamente e si riuniscono. Sono tutti agitati.*

**Anybodies.** Ehi, ragazzi, ho sentito dire che Chino vuole ammazzare Tony! E ha una pistola!

**Baby John.** Dividiamoci! Dobbiamo aiutarlo.

*Exit the other Jets.*

**Anybodies.** What about me?

**Baby John.** Try to find Tony! Hey, you did good.

**Anybodies.** Thanks, leader.

*Exit.*

## SCENE 12

*Enter Tony and Maria. In Maria's bedroom.  
Anita calls from outside the bedroom.*

**Anita.** Maria, Maria!

**Maria.** I'm coming!

**Tony.** We will meet at Doc's store: he promised me to help us, he will help us with the money, and then we can escape together.

**Maria.** I'll be quick!

*Tony runs away from the main entrance and meets Anybodies.*

**Anybodies** (*halfway up the stairs*). Tony, they are looking for you, you must run away.

*Anita can see Tony running away.*

**Anita.** Maria!

*Song "A Boy Like That".*

**Anita.** A BOY LIKE THAT  
WHO'D KILL YOUR BROTHER  
FORGET THAT BOY  
AND FIND ANOTHER  
ONE OF YOUR OWN KIND  
STICK TO YOUR OWN KIND

*Escono gli altri Jets.*

**Anybodies.** E io?

**Baby John.** Cerca di trovare Tony! Ehi, hai fatto un buon lavoro.

**Anybodies.** Grazie capo.

*Escono.*

## SCENA 12

*Entrano Tony e Maria. Nella camera di Maria.  
Anita chiama da fuori la camera da letto.*

**Anita.** Maria, Maria!

**Maria.** Arrivo!

**Tony.** Ci incontreremo al negozio di Doc: mi ha promesso di aiutarci, ci aiuterà con il denaro, e poi potremo fuggire insieme.

**Maria.** Farò in fretta!

*Tony scappa dall'entrata principale e incontra Anybodies.*

**Anybodies** (*a metà scala*). Tony, ti stanno cercando, devi scappare.

*Anita vede Tony scappare.*

**Anita.** Maria!

*Canzone "A Boy Like That".*

**Anita.** UN RAGAZZO COSÌ  
CHE HA UCCISO TUO FRATELLO  
DIMENTICA QUEL RAGAZZO  
E TROVANE UN ALTRO  
UNO DELLA TUA RAZZA  
STAI CON QUELLI DELLA TUA RAZZA

A BOY LIKE THAT  
WILL GIVE YOU SORROW  
YOU'LL MEET ANOTHER BOY TOMORROW  
ONE OF YOUR OWN KIND  
STICK TO YOUR OWN KIND

A BOY WHO KILLS CANNOT LOVE  
A BOY WHO KILLS HAS NO HEART  
AND HE'S THE BOY  
WHO GETS YOUR LOVE  
AND GETS YOUR HEART  
VERY SMART MARIA VERY SMART

A BOY LIKE THAT  
WANTS ONE THING ONLY  
AND WHEN HE'S DONE  
HE'LL LEAVE YOU LONELY  
HE'LL MURDER YOUR LOVE  
HE MURDERED MINE  
JUST WAIT AND SEE  
JUST WAIT MARIA  
JUST WAIT AND SEE

**Maria.** OH NO ANITA NO  
ANITA NO  
IT ISN'T TRUE NOT FOR ME  
IT'S TRUE FOR YOU NOT FOR ME

I HEAR YOUR WORDS  
AND IN MY HEAD  
I KNOW THEY'RE SMART  
BUT MY HEART ANITA  
BUT MY HEART  
KNOWS THEY'RE WRONG  
YOU SHOULD KNOW BETTER  
YOU WERE IN LOVE  
OR SO YOU SAID  
YOU SHOULD KNOW BETTER  
I HAVE A LOVE AND IT'S ALL THAT I HAVE  
RIGHT OR WRONG WHAT ELSE CAN I DO

UN RAGAZZO COSÌ  
TI DARÀ DOLORE  
DOMANI INCONTRERAI UN ALTRO RAGAZZO  
UNO DELLA TUA RAZZA  
STAI CON QUELLI DELLA TUA RAZZA

UN RAGAZZO CHE UCCIDE NON PUÒ AMARE  
UN RAGAZZO CHE UCCIDE NON HA CUORE  
E LUI È IL RAGAZZO  
CHE HA IL TUO AMORE  
CHE HA IL TUO CUORE  
MOLTO INTELLIGENTE MARIA MOLTO  
INTELLIGENTE

UN RAGAZZO COME QUELLO  
VUOLE SOLO UNA COSA  
E QUANDO HA FATTO  
TI LAScerà SOLA  
UCCIDERÀ IL TUO AMORE  
HA UCCISO IL MIO  
ASPETTA E VEDRAI  
ASPETTA MARIA  
ASPETTA E VEDRAI

**Maria.** OH NO ANITA NO  
ANITA NO  
NON È VERO NON PER ME  
È VERO PER TE NON PER ME

HO SENTITO LE TUE PAROLE  
E NELLA MIA TESTA  
SO CHE SONO GIUSTE  
MA IL MIO CUORE ANITA  
MA IL MIO CUORE  
SA CHE SONO SBAGLIATE  
DOVRESTI SAPERLO BENE  
ERI INNAMORATA  
O COSÌ DICEVI  
DOVRESTI SAPERLO BENE  
PROVO AMORE ED È TUTTO QUELLO CHE HO  
GIUSTO O SBAGLIATO COS'ALTRO POSSO FARE

I LOVE HIM I'M HIS  
AND EVERYTHING HE IS  
I AM TOO

I HAVE A LOVE AND IT'S ALL THAT I NEED  
RIGHT OR WRONG AND HE NEEDS ME TOO  
I LOVE HIM WE'RE ONE  
THERE'S NOTHING TO BE DONE  
NOT A THING I CAN DO  
BUT HOLD HIM AND HOLD HIM FOREVER  
BE WITH HIM NOW TOMORROW  
AND ALL OF MY LIFE

**Maria and Anita.** WHEN LOVE COMES SO STRONG  
THERE IS NO RIGHT OR WRONG  
YOUR LOVE IS YOUR LIFE

**Anita.** Yes, I understand you... When love is so strong there is no right or wrong!

*Enter the policeman.*

**Policeman.** Bernardo's sister, please.

**Maria.** Here I am.

**Policeman.** I must ask you some questions.

**Maria.** I'm sorry but I'm not feeling well. Will this take very long?

**Policeman.** As long as it has to.

**Maria.** Anita will you go to Doc's store for me? Tell him I have been detained and I'll get there as soon as possible.

*Exit Maria and the policeman. Anita consents and exits.*

LO AMO SONO SUA  
E TUTTO QUELLO CHE LUI È  
SONO ANCHE IO

PROVO AMORE ED È TUTTO CIÒ DI CUI HO BISOGNO  
GIUSTO O SBAGLIATO E ANCHE LUI HA BISOGNO DI ME  
LO AMO E SIAMO UNA COSA SOLA  
NON C'È NULLA DA FARE  
NIENTE CHE IO POSSA FARE  
SE NON TENERLO E TENERLO PER SEMPRE  
ESSERE CON LUI ORA DOMANI  
E PER TUTTA LA MIA VITA

**Maria e Anita.** QUANDO L'AMORE ARRIVA COSÌ FORTE  
NON C'È GIUSTO O SBAGLIATO  
IL TUO AMORE È LA TUA VITA

**Anita.** Sì, ti capisco... Quando un amore è così grande non esiste giusto o sbagliato!

*Entra il commissario.*

**Commissario.** La sorella di Bernardo, per favore.

**Maria.** Eccomi.

**Commissario.** Devo farle qualche domanda.

**Maria.** Mi scusi ma non mi sento bene. Ci vorrà molto?

**Commissario.** Quanto servirà.

**Maria.** Anita puoi andare al negozio di Doc per me? Digli che sono stata trattenuta ma arriverò il prima possibile.

*Escono Maria e il commissario. Anita acconsente ed esce.*

## SCENE 13

*At Doc's bar. Enter the Jets and then Anita.*

**Anita.** I'd like to see Doc.

**Jets.** He isn't here.

**Baby John.** We don't know where he is or when he will be back. Buenas noches, señorita.

**Anita.** Let me talk to Tony: I know he is here. *(She tries to pass, but the Jets stop her.)* Don't you understand I want to help him?

**Ice.** Really! She wants to help him!

**Jets.** Bernardo's girlfriend wants to help Tony? She has come to play the spy for Chino!

*They begin to push her here and there. Anita is scared. Enter Doc.*

**Doc.** What are you doing?

**Jets.** She wants to tell Chino of Tony's hiding place.

**Anita.** Bernardo was right about you. You are rascals. Tell your friend Tony that Maria won't be coming to meet him: Chino found out about them and shot her.

*Exit Anita.*

**Doc.** Get out of here.

*Exit the Jets.*

## SCENE 14

*Enter Tony.*

**Doc.** Here's the money.

**Tony.** Thank you Doc, I'll pay you back as soon as I can... with this money Maria and I will be able to run away... All our problems over... happy ever after... just.

## SCENA 13

*Al bar di Doc. Entrano i Jets e poi Anita.*

**Anita.** Vorrei vedere Doc.

**Jets.** Non c'è.

**Baby John.** Non sappiamo dov'è né quando torna. Buenas noches, señorita.

**Anita.** Fatemi parlare con Tony: lo so che è qui. *(Cerca di passare, ma i Jets la fermano.)* Ma non capite che voglio aiutarlo?

**Ice.** Davvero! Vuole aiutarlo!

**Jets.** La ragazza di Bernardo vuole aiutare Tony? E' venuta a fare la spia per Chino!

*Loro incominciano a spingerla di qua e di là. Anita è spaventata. Entra Doc.*

**Doc.** Ma cosa state facendo?

**Jets.** Vuole rivelare a Chino il nascondiglio di Tony.

**Anita.** Aveva ragione Bernardo su di voi. Siete dei delinquenti. Dite al vostro amico Tony che Maria non verrà all'appuntamento: Chino ha saputo che cosa c'era tra loro due e l'ha uccisa.

*Esce Anita.*

**Doc.** Sparite da qui.

*Escono i Jets.*

## SCENA 14

*Entra Tony.*

**Doc.** Eccoti i soldi.

**Tony.** Grazie Doc, appena potrò te li restituirò... con questi soldi io e Maria potremo scappare... Tutti i nostri problemi lontani... felici per sempre... semplicemente.

**Doc.** Tony, listen...

**Tony.** We will go and live in the countryside, we'll get married...

**Doc.** Please, Tony, listen to me!

**Tony.** Oh, thanks so much Doc...

**Doc** (*slaps him round the face*). Tony, shut up! (*Shouting.*) Listen! Maria is dead! (*Long pause.*) Chino found out about you and Maria and he killed her.

**Tony.** Chino? (*Runs up the stairs.*) Chino! (*Then he goes down.*) Chino, kill me too! (*He searches for Chino.*) Chino, kill me, kill me too! Come on, come and get me!

*Enter Maria. They are about to embrace, but enter Chino and shoots Tony and he dies. Maria takes Chino's gun.*

*Song "Somewhere Reprise".*

**Tony and Maria.** HOLD MY HAND AND I'LL TAKE YOU THERE

**Maria.** SOMEWHERE SOME DAY SOMEWHERE

*Enter Baby John and starts to walk to Maria.*

**Maria.** Stay back! Don't touch him! Are you happy, now? You have killed him, and my brother, and Riff... not with guns, but with hate! Chino, how do you fire this gun? Just by pulling this trigger? Well I can kill too because now I have hate. How many bullets are left, enough for you... and you, and still have one bullet left for me...

*Falls down on her knees and cries. Enter the Police. Chino is arrested. Tony is carried out by the Sharks and the Jets. Exit all.*

**THE END**

**Doc.** Tony, ascolta...

**Tony.** Andremo a vivere in campagna, ci sposeremo...

**Doc.** Ti prego Tony, ascoltami!

**Tony.** Oh, grazie tante Doc...

**Doc** (*lo schiaffeggia in faccia*). Tony, taci! (*Gridando.*) Ascoltami! Maria è morta! (*Lunga pausa.*) Chino ha saputo di te e Maria e l'ha uccisa.

**Tony.** Chino? (*Sale le scale di corsa.*) Chino! (*Poi scende.*) Chino, uccidi anche me! (*Cercando Chino.*) Chino, uccidimi, uccidi anche me! Dai, vieni a prendermi!

*Entra Maria. Si stanno per abbracciare, ma entra Chino e spara a Tony che muore. Maria prende la pistola di Chino.*

*Canzone "Somewhere Reprise".*

**Tony e Maria.** PRENDI LA MIA MANO E TI PORTERÒ LÁ

**Maria.** DA QUACHE PARTE UN GIORNO DA QUALCHE PARTE

*Entra Baby John e inizia ad andare verso Maria.*

**Maria.** Non vi avvicinate! Non lo toccate! Siete contenti, adesso? L'avete ucciso, e anche mio fratello, e Riff... non con le pistole, ma con l'odio! Chino, come si usa questa? Basta premere questo grilletto? Anch'io posso uccidere adesso, perché anch'io odio. Quante pallottole ci sono, bastano per te... e te, basta che rimanga una pallottola per me...

*Si inginocchia e piange. Arriva la polizia. Chino viene arrestato. Tony viene portato via dagli Sharks e dai Jets. Escono tutti.*

**FINE**

# ENJOY YOURSELF WITH OUR GAMES!

Practical exercises edited by Gianfranca Olivieri  
Theatrical Season 2011/2012

## Songs from West Side Story in concert



Send all the original pages by **31/05/2012** to:

**IL PALCHETTO STAGE s.a.s., Via Montebello 14/16 - 21052 Busto Arsizio (VA)**

You'll receive a nice **gift** and you'll have the chance to win a **final prize!**

**FILL IN THE FORM IN BLOCK LETTERS USING A PEN**

Surname: \_\_\_\_\_ Name: \_\_\_\_\_ F  M

N.: \_\_\_\_\_ Address: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_ Town: \_\_\_\_\_ Province: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ Mobile: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Date of birth: \_\_\_\_\_

School: \_\_\_\_\_

N.: \_\_\_\_\_ Address: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_ Town: \_\_\_\_\_ Province: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

English teacher: \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

*Il Palchetto Stage s.a.s. ai sensi e in conformità con l'art. 13, D. Lgs 30 giugno 2003 n. 196, informa che i dati raccolti saranno utilizzati per informarla in merito a nuove iniziative.*

## 1. LETTERS AND NUMBERS

A pleasant compliment.

In each of the 11 sentences in box (A), taken from the text, there is a missing word. Find it in box (B).

Example: 1 Give me a helping hand = **L**

### SENTENCES BOX (A)

### BOX (B)

|   |                     |
|---|---------------------|
| ① Give me a helping <u>hand</u> .                       | <b>V</b> LOWER      |
| 2 No, it's not up for .....                             | <b>A</b> BUSINESS   |
| 3 Make the neck .....                                   | <b>D</b> ATTENDANCE |
| 4 A precious jewel and valued things must be .....      | <b>O</b> DISCUSSION |
| 5 When I look at Chino nothing .....                    | <b>L</b> HAND       |
| 6 Keep both ..... on Maria.                             | <b>T</b> STREET     |
| 7 We have a fine ..... tonight!                         | <b>E</b> GUARDED    |
| 8 Hands off my .....                                    | <b>N</b> EYES       |
| 9 Let's get down to .....                               | <b>E</b> WRONG      |
| 10 A gang that does not own the ..... is nothing.       | <b>H</b> SISTER     |
| 11 When love comes so strong there is no right or ..... | <b>A</b> HAPPENS    |

Now match letters to numbers in box (C) to find the solution.

### BOX (C)

|          |          |          |          |          |          |          |          |          |           |           |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|
| <b>1</b> | <b>2</b> | <b>3</b> | <b>4</b> | <b>5</b> | <b>6</b> | <b>7</b> | <b>8</b> | <b>9</b> | <b>10</b> | <b>11</b> |
| <b>L</b> |          |          |          |          |          |          |          |          |           |           |

**Solution:** A STORY OF .....

## 2. GRID

How long do friends hope their friendship will last?

In the list below there are 14 adjectives, taken from the text. Write on the broken lines their corresponding opposites, then find them in the grid (vertically, horizontally, diagonally and backwards). The remaining letters will give you the solution.

| ADJECTIVES  | OPPOSITES | ADJECTIVES    | OPPOSITES |
|-------------|-----------|---------------|-----------|
| 1. SWEET    | -----     | 8. PRECIOUS   | -----     |
| 2. SUPERIOR | -----     | 9. YOUNG      | -----     |
| 3. WELL     | -----     | 10. BEAUTIFUL | -----     |
| 4. LOUSY    | -----     | 11. LONG      | -----     |
| 5. LOW      | -----     | 12. RIGHT     | -----     |
| 6. ELEGANT  | -----     | 13. SERIOUS   | -----     |
| 7. STRONG   | -----     | 14. TRUE      | -----     |

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| F | R | I | E | N | G | D | R | S | W |
| S | F | R | O | N | D | O | O | G | O |
| A | M | T | O | H | I | E | C | R | R |
| L | L | R | T | R | O | H | S | F | T |
| T | W | A | E | H | W | A | B | U | H |
| E | U | F | U | E | I | D | A | N | L |
| D | N | G | A | S | L | G | D | N | E |
| I | E | K | L | T | A | O | H | Y | S |
| T | H | E | G | Y | R | C | A | V | S |
| O | L | D | E | F | A | L | S | E | ★ |

Solution: .....

## 3. PHRASAL VERBS

What do phrasal verbs mean?

In the box below there are 9 phrasal verbs, taken from the text, and in list (A) there are their 9 definitions. Match each definition in list (A) to its phrasal verb and write it on the correct broken line in list (B).

### PHRASAL VERBS

SPLIT UP - LET (ME) IN - SHOW OFF - GET RID OF - SHUT UP  
STAY BACK - GET LOST - LOCK UP - GET DOWN TO

Example: ACCEPT IT = GO ALONG **W**ITH IT

### LIST (A) DEFINITIONS

- LET SEE
- DON'T COME NEAR
- SEPARATE
- GO AWAY
- BEGIN DOING
- INCLUDE ME
- ELIMINATE
- CLOSE
- STOP TALKING

### LIST (B) PHRASAL VERBS

- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 

Now write the letters appearing in the circles (from 1 to 9) on the broken line below and you'll receive a compliment!

Solution: W \_ \_ \_ A \_ \_ \_ \_ \_ !

## 4. LADDER

**Racism leads to hate!  
Can you turn hate into love?**

You have to change one word into another by changing one letter at a time. Each change must leave a real word.

Look at the example: TURN A NOTE INTO A SONG

|      |                    |
|------|--------------------|
| NOTE | CLUES              |
| NONE | NOBODY             |
| GONE | LEFT               |
| GONG | MUSICAL INSTRUMENT |
| SONG |                    |

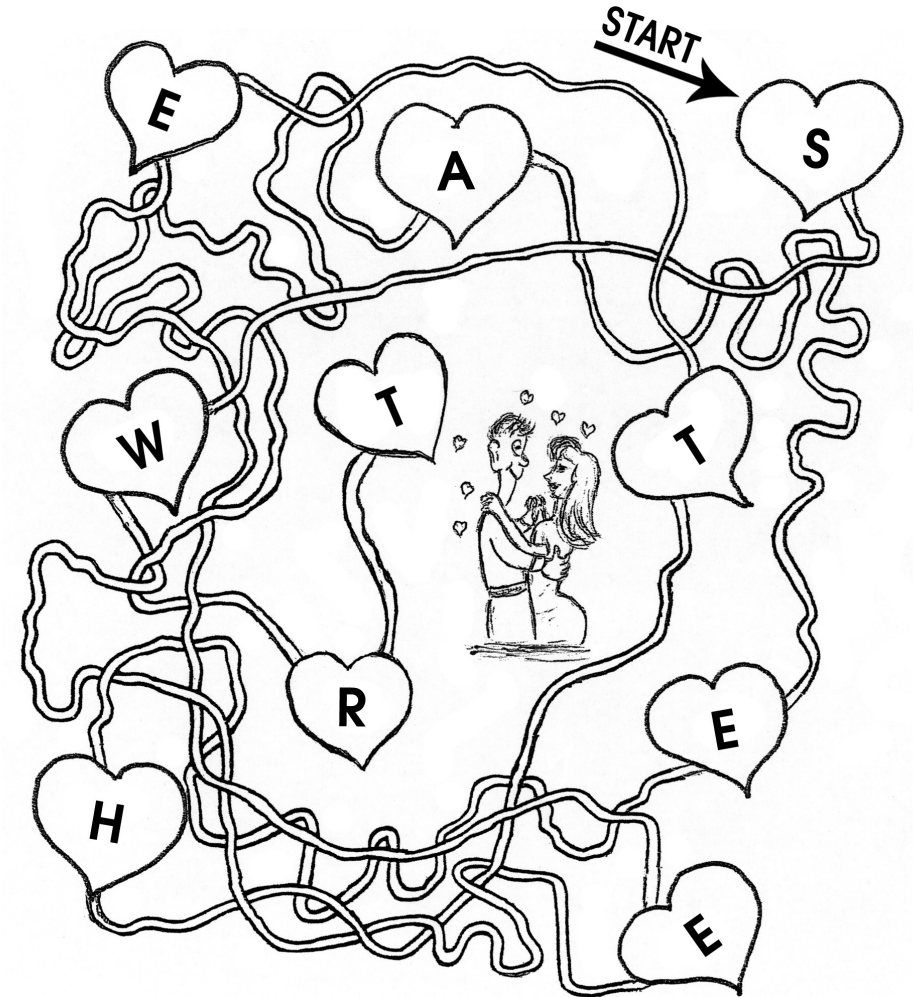
|      |                          |
|------|--------------------------|
| HATE | CLUES                    |
|      | NOT IN TIME              |
|      | FRIEND                   |
|      | MAN                      |
|      | A BLACK SPOT ON THE SKIN |
|      | MOVEMENT                 |
| LOVE |                          |

*It's only a word game, but what about trying to make it become true?*

## 5. A SPOT OF RELAXATION

**A sweet way to call your lover!**

Start from the letter **S** and follow the winding line writing each letter, in the correct order, on the line below to find the solution.



**Solution:** .....

## TEXT ANALYSIS

- **About the plot**

1) How are called the gangs fighting each other to gain the neighbourhood and what is their origin?

.....  
.....  
.....

2) When Maria tries on her new dress, how is she described by Chino and Bernardo?

.....  
.....  
.....

3) Bernardo says "I tell you what, coming here has been a mistake". Where is "here" and from where did he come?

.....  
.....  
.....

4) Where will the fight be between the two gangs and what weapons will they use?

.....  
.....  
.....

5) Who killed Bernardo? Why?

.....  
.....  
.....

- **About the relationship between the characters**

6) The first time Tony and Maria met, where were they? What did they think of each other? And what did they do?

.....  
.....  
.....

7) Maria has a secret that she will not tell Consuelo. However, Anita discovers it. What is the secret?

.....  
.....  
.....

8) Anita tells Maria to forget "that boy". Who is "that boy" and does Maria agree?

.....  
.....  
.....

9) Tony says his friend Riff is his best friend, "from the cradle to the grave". What is the meaning of this phrase?

.....  
.....  
.....

- **About literary references and symbolic meanings**

10) Which play by Shakespeare describes a similar story? Tony's reaction following Riff's murder is the same reaction that Romeo had following whose murder?

.....  
.....  
.....

11) Tony is shot and dies. His body is then carried by the two gangs. What does this action symbolise?

.....  
.....  
.....